

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'Enseignement Supérieur
et de la Recherche Scientifique
Université Akli Mohand Oulhadj - Bouira -
Tasdawit Akli Muḥend Ulḥağ - Tubirett -



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة أكلي محمد أوحاج
- البويرة -

Faculté des Lettres et des Langues

كلية الآداب واللغات

Département de Langue et Culture Amazighes

Agezdu n tutlayt d yidles amaziy

AKATAY N TAGGARA N MASTER

TASNILEST

ASENTEL

Tameslayt n Wat Leeziz : Tasleḍt taseddasant

S yur:

AIFA Lila

MESSAOUDI Rania

S Imendad n

Dr GUETTAF Mohamed

Aseggas asdawan

2023/2024

Asnimmer

Leqdic i d-yellan deg ukatay yella-d s lmendad n yiman-nneγ, d lmendad n yifassen n lemεawna i ibedden γer yidisen-nneγ seg tazwara almi d taggara n yal ixef, γef waya ad d-nini :

- *Tanemmit tameqqrant i Mass GÉTṬAF Muḥammed i yellan d anemhal n usentel d uwellih n ugebur, d afus ayeffus deg yal akud, deg yal tagnit n umecwar-agi.*
- *I massa BUCUKA Malika i αγ-yeldin tiuwura n tirit γef yisteqsiyen ur nesεi tifrat, i αγ-yefkan tagnit ad nauwed γer wadeg n uxeddin-is, d ufus n lemεawna deg ugmar n yisallen i yerzan tazrewt-nneγ.*
- *D mass BAHMED Brahim i αγ-iεawnen deg umahil-nneγ deg yal akud, d wadeg ideg yella*
- *I tmassiwin i ixeddimen deg temkerdit n ugezdu n tutlayt d yidles amaziγ n tesdawit n Tubiret, i αγ-yemmlan abrid i yiγbula yerzan asentel-nneγ mebla lestab*
- *D yiselmaden-nneγ n ugezdu, yal yiwen s yisem-is, d uswir ideg i αγ-iselmed, i αγ-iεawnen s wawal ziden i yellan d « afud i igerrzen » d umuddu n tebγest*
- *Asnimmer ameqqran daγen i yimsulγa n temnaqt n Wat Leεziz yal yiwen s yisem-is, d taddart-is, i αγ-yefkan tirit i tmukrist.*
- *Γer taggara ad d-yili usnimmer i kra n yinelmaden i yellan deg yiwen n uswir-nneγ, akken daγen llan yinelmaden berra n tesdawit i αγ-yemmlan abrid, i αγ-yefkan afud gar-asen : «A. Chahrazad, Dj.Akila, H.Fassadit, B.Djegdjiga,... ».*

Abuddu

Lestab ur yettfaka, awal ur d-yettqirri, tiririt n lxir i ymawlan ur d-telli, imi akken yebɣu nsefra-d, akken yebɣu yiɣzif wawal, anamek n yiɥulfan ur d-yetteffeɣ ara. Deg umecwar-iw n ulmad atas ay setbey, atas ay seddaɣ, maca lestab d win bdiɣ d yimawlan-iw, d wid i isebban kter n wayen sebbaɣ i wakken kan ad awdeɣ ɣer uswir-agi, d ayen ssarmen, isuffɣeɣ seg usirem ɣer tilawt.

- *D amahil ara buddeɣ i baba d yemma, afus n lemɛawna, d tizeɗt n wawal, d ddaɛwa n lxir i yeddukulen gid-i yal taɣebhit, i yi-d-yettmaggaren yal tameddit.*
- *D abuddu i jida, i yettaken ddaɛwi n lxir deg yal tallit, i yi-isefrahen s lehhu n usfillet d umuddu n tebɣest, i wakken ad awdeɣ ɣer wanda sawdeɣ akka tura.*
- *D abuddu i xuya Abdellah, tiɥ-iw tawhidt swayes i ferzeɣ, tayett-iw iɣef sendeɣ.*
- *D abuddu i yessetma : Kenza, Chehrazad, d Samra, taffat swayes ferzeɣ, ul hninen swayes ttqabaleɣ i yebɣan, afus ayeffus i yi-isukkusen mi ara hesleɣ.*
- *D abuddu i temdukul-iw, yessetma, ayen i d-nniɣ ur d-yessenfalay lezza-nsent deg wul-iw : Rania d Kamilia, Hakima, d s kra seiɣ d tameddakkelt.*

Lila Aifa

Abuddu

*Yal tagnit yelhan tesmektay-d amdan s wid i as-yellan deg wul, ukhud ara yecrek
amendi (lferh), d ayen i yi-yerran ad buddeγ amahil-a i:*

*Tyimawlan-iw (Mesεudi S, Buḥemdani L) , i yellan d tigejdit n tudert-iw d tafat n
wallen-iw.*

*Atmaten-iw i yellan d idis ayeffus i yettaken afud i unadi s giles aziḍan Eebdu d
Ferhat*

Tisetmatin-iw Zakiya akked Siliya, d weltma wr tesεi yemma, talwest-iw Saεida

D wragaz-iw Saεid d twacult-is Meεlawi i izedγen deg Beclul

*J tleddakkelt-iw n ukatay, tikent-iw Lila Eifa, i wumi ara iniγ: “ḥemmleγ-kem i
lebda”, d tmeddukkal-iw nniḍen yal yiwet s yisem-is.*

*D unemhal n ukatay Muḥamed Geṭṭaf, ababat wis sin i irefden tisura i ileddin
tiwwura i wayen yelhan*

“Ayen i d-yenna yimi, amzun wr d-yenfali

Azal-is meqger, wr yezmir giles ad t-isali”

D yiselmaden-iw seg uγerhaz amenzu γer tesdawit, yal yiwen s yisem-is.

Rania Messaoudi

Agbur

Tazwert tamatut..... 5

Afran n usentel 7

Ixef 1

Timiḍranin yerzan taseddast : Akatar anazray

Tazwert..... 10

1- Taseddast..... 10

2- Tutlayt 11

3- Tameslayt 11

4- Tafyirt..... 12

4-1- Tabadut n tefyirt 12

4-2- Anawen n tefyar..... 12

4-3- Tisekkiwin n tefyar 13

4-3-1- Tafyirt taddayt 13

4-3-2- Tafyirt taḥerfit 14

4-3-3- Tafyirt tuddist 15

5- Isemmeden 19

6- Amyag..... 21

6-1- Anawen n umyag..... 22

6-1-1 Amyag amagnu 22

6-1-2- Amyag n tyara 22

6-2- Ticrad tigejdanin 23

6-3- Ticrad tinaddayin 24

6-4- Timezra..... 26

6-4-1-Izri..... 26

6-4-2-Urmir ussid 27

6-4-3-Urmir aḥerfi..... 28

6-5- Anaq	28
6-5-1-Anaq aherfi	28
6-5-2-Anaq ussid	29
6-6- Imayunen	29
6-6-1-Amayun n yizri ilaway	30
6-6-2- Amayun n yizri ibaway	30
6-6-3- Amayun n wurmir aherfi	31
6-6-4-Amayun n wurmir ussid	31
6-6-5-Amayun n wurmir ussid ibaway	31
6-7- Tiwuriwin	32
6-7-1-Aseyru	32
6-7-3-Arbib	32
6-7-4-Asemmad usrid	32
Taggrayt	33

Ixef 2

Amahil n wannar d tesleqt n wamud

Tazwert	35
I- Amahil n wannar	35
1- Dacu-tt tsastant n wannar	35
2- Tarrayin n tsastant	36
3-1- Asteqsay	36
3-2- Adiwenni	36
3-3- Tadiwennit	36
3-4- Asenqed	37
3- Anawen n usteqsi	37
4-1- Asteqsi usrid	37
4-2- Asteqsi arusrid	37
4-3- Asteqsi i iyelqen	37

4-4- Aseqsi yeldin.....	38
4- Awal yef temnaqt.....	38
5- Awal yef yimsulya.....	39
6- Tarrayt n umahil	39
7- Ayyer i nefren tarrayt-agi.....	40
8- Isental iyef yella wawal	40
9- Awal yef wamud	40
10- Uguren i d-nemlal.....	41
11- Akud n unadi	41
II- Tasleqt n wamud	42
1-Tafyirt tumyigt	42
1-1 Tafyirt taddayt.....	42
1-2 Tafyirt taḥerfit.....	42
1-2-1- Isemmeden.....	42
1-2-2- Adeg n umqim awsil n umyag deg tefyirt.....	43
1-2-3- Tizelyiwin n tnila	44
1-3 Tafyirt tuddist.....	44
1-3-1- Tayuni	44
1-3-2- Asagel.....	45
1-3-3- Tamassayt.....	46
2-Tafyirt tarumyigt	47
2-1 Tafyirt taddayt.....	47
2-2 Tafyirt taḥerfit.....	47
2-3 Tafyirt tuddist.....	47
2-3-1- Tayuni	47
Afran.....	47
2-3-2- Asagel.....	48

2-3-3- Tamassayt.....	48
3- Imyagen.....	48
3-1- Amyag amagnu	48
3-2- amyag n tyara.....	48
3-3- Imayunen	49
3-3-1 Amayun n yizri anilaw	49
3-4- Tiwuriwin n umyag.....	49
4- Tulmisin n tmeslayt n Wat Leeziz	50
Taggrayt	51
Taggrayt tamatut.....	53
Agzul n tefransist.....	57
Tiybula	58
Idlisen	58
Imsegla	60

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut

Tutlayt d yiwet gar yiferdisen n tmagit n ugdud akked tmurt ideg yettidir. Tutlayt terza amawal n ugdud, yis-s i ttemsefhamen yimdanen gar-asen imi teggar taywalt, tutlayin mačči d yiwet, ttemgaradent seg tmurt yer tayed, ulamma llant tmura yemcaraken deg yiwet n tutlayt maca ttemgaradent deg tmeslayin. Tutlayt tebna yef yilugan n tjeřrumt, isefk yef win yebyan ad tt-yelmed ad ten-yissin, ama deg ususru, ney deg tira.

Tutlayt tamaziyt d tutlayt taqburt s wařas, tedder ařas n leqrun ; d yiwet gar tutlayin n umađal, tesa talisa meqqren deg Tefriqt n Ugafa, tejme ařas n tmura akka am Merruk, Lezzayer, Tunes, Libya, Maser, Nnijer, Mali....

Tamazya tesa amezruy meqqren, i yellan d anesbayur s yimenyan i xedmen yigelliden-is akken ad tt-id-sukksen seg uzaglu n s kra n win i d-ikecmen d amekcam. D amezruy i icudden yer Numidya ; Masilya d Masisilya, d amennuy s wacu d-teggra tutlayt tedder deg yilsawen n tarwa-s s tentaliyin yemgaraden akk am tzenatit, tarifit, tamaziyt n Atlas, taqbaylit tacawit, tamzabt, tamahaqt, tacenwit, ...

Tamaziyt d agerruj i d-ggan lejdu d i tarwa-nesen, tesa azal meqqren deg tudert n Yimaziyen imi zgan deg unadi d usnani-s i wakken ad teqqim ur tnegger ara, ayagi yettban-d imi tenđer abrid yer tussna, tekcem iyerbazen, uran-tt yimusnawen, ur tt-ggin ara kan deg timawit, snernan deg ugemmay-is, gan-d ilugan i tira-is, smuyenten deg umawal-is. Mouloud Mammeri yeqdec deg tjerrumt-is d umawal, đfren-t wiyad ama deg tesnilest, ama deg tsekla, ney deg tayulin nniđen yal wa d acu i d-yerna. Anadi fell-as ur yeħbis, ur yebdi seg yimusnawen-is, maca ula d iberraniyen qedcen fell-as ladya deg tsekla-s am Adolphe Hanoteau d wiyad, d ayen i tt-yeğgan ad tettwaselmed deg yiswiren n ulmud yemgaraden, deg yiyerbazen n usegmi ayelnaw d tesdawit.

Anadi deg tmaziyt yerza yal tayulin n tussna ama d tasnilest s yifurkan-is, ama deg tsekla. Anadi ur yeqqim ara kan deg tutlayt, yerza ula d timeslayin d tentaliyin yemgaraden. Yal anegmar yeđfer tarrayin s wacu ara yerr tutlayt-a d tutlayt n tussna am nettat am tutlayin merra n umađal.

Taseddast d tussna yerzan tifyar deg tutlayt, amek ddsent d wassayen yellan gar yiferdisen-nsent, yal yiwen s wadeg-is, d talya-s, d twuri-s. Ma neddem tamaziyt d amedya, ad naf seg tmeslayt yer tayed, yettili umgired deg wamek msedfaren wawalen, ladya imqimen iwsilen d tzelyiwin n tnila, yef waya nefren ad neg tasleđt i tmeslayt n Wat Leeziz i yellan deg temnađt n Tubiret seg tama n tseddast.

Tazwert tamatut

Tamnađt n Wat Leeziz, d yiwet gar temnađin n Tubiret, tameslayt-is temgarad deg tseddast d temnađin i as-d-yezzin deg kra n yiferdisen n tseddast lađya deg wayen yerzan imqimen iwsilen d tzelyiwin n tnila deg kra n teginatin n tmenna lađya deg tibawt d wurmir s (ad), mebla ma nmuyel amawal d temsertit.

Afran n usentel

Tutlayt tamaziđt d tutlayt tanesbayurt seg tama n umawal, tesęa atas n tmeslayin yettemgaraden seg temnađt yer tayed , yal yiwet s tseddast-is , d umawal-is, tizrawin fell-asant mačči d yiwet, lađya deg wayen yeenan asemgired d userwes gar-asant, imi yal asentel yettawi-d gma-s, maca yal yiwen ireffed agbur n yiman-is, imi tutlayt deg-s tebđa d tantaliwin deg-s tazrewt n yiwet n tmeslayt iman-is d wayen yellan deg ugbur-is ur d-yelli ara s waęas, akka am tezrawin tiseddasanin.

Takkayt n ufran n usentel tersa yef yilugan yeenan adeg, akud, iswi, iybula, tazmert, ayen uęur sawęen, d wayen ur iwięen, yef waya afran n usentel n umahil d tasleđt taseddasant i temnađt n Wat Leeziz deg yiferdisen n tjerrumt yeenan tuđsa n tefyar s wanawen yemgaraden, d tummyigin neę d tarummyigin, isemmaden i tent-yeddsen d yisumar s wacu i bnant tefyar tuđdisin.

Tameslayt n temnađt n Wat Leeziz temxalaf yef tmeslayin i as-d-yezzin d ayen i aę-yerran ad tt-nefren yef tiyađ, lađya deg wadeg n yiwsilen n wudem wis krađ asuf deg wurmir s (ad) akked (ara) ; tibawt d kra n talyiwin nnięen n tefyar, lađya tummyigin.

Tamukrist

Taseddast n tmeslayt n Wat Leeziz tesęa kra n tulmisin i tt-yerzan, s wacu temgarad yef kra n tmeslayin yettidirin yer tama-s, akka am Wat Meddur d Wat Yaęla, ayen i aę-yeęęan ad as-neg tazrewt anda ara neeređ ad d-nerr yef tmukrist yebnan yef yisteqsiyen-agi :

- Amek teddes tefyirt tummyigt n Wat Leeziz seg tama n tseddast ?
- Amek i semrasen Wat Leeziz tibawt d wurmir s (ad) lađya mi ara kecmen yimqimen iwsilen ?
- Acu i isemgirden Tameslayt n Wat Leeziz yef tmeslayin i as-d-yezzin seg tama n tseddast ?

Tazwert tamatut

Turdiwin

- Tameslayt nWat Leeziz am nettat am tmeslayin i as-d-yzzin, ahat taseddast-is am tseddast n tmaziyt. Ma yella umgired, ad yili kan deg kra n tagnatin ;
- Ahat asemres n wurmir s (ad) deg tmeslayt n Wat Leeziz yemgarad yef tmeslayin nniđen, ladiya mi ara d-yekcem umqim awsil n umyag ;
- Ahat ad yili umgired gar tseddast n tmeslayt n Wat Leeziz d tid i as-d-yezzin deg wadeg n yimqimen udmawanen n umyag d tzelyiwin n tnila deg tibawt, d wurmir s (ad) d kra n talyiwin n tefyar.

Ayawas n umahil

Amahil-a yebda yef sin n yixfawen :

- **Ixef amezwaru** : dagi, ad d-nawi awal yef kra n tmiđranin i icudden s amahil-nney, akka am tseddast, tutlayt, tameslayt, d yiferdisen yakk i icudden yer tseddast ama d tafyirt s tewsatin-is, ama d iferdisen yeddsen tifyar-a
- **Ixef wis sin** : dagi, ad d-nawi awal yef umahil n wannar, anda ara ad nessisen tamnađt n Wat Leeziz, d yimsulya, akken ad d-nebder tarrayt n umahil i neđfer i ugmar n wamud.

Amud ad yili yebna yef yisteqsiyen ara yettunefken i yimsulya, i icudden s isental yerzan ansayen d tudert n yimezday n temnađt n Wat Leeziz. Ad d-nefren kra n tefyar iyef ara tili tesleđt taseddasant, deg taggara ad d-nbeyyen tulmisiin n tmeslayt-agi.

Ixef 1

Timiđranin yerzan taseddast : Akatar anazray

Tazwert

Deg yixef-agi, ad d- nawi awal ɣef tbadutin n kra n tmiḍranin yerzan amahil- nney i icudden ɣer tseddast akka am tefyirt ama d taḥerfit ama d tuddist, d wuddus, d yiferdisen s wacu teddes tefyirt, mebla ma nettu tutlayt d tmeslayt. Yal tutlayt s tulmisin-is, d tulmisin s wacu tettemgirid ɣef tiyaḍ. Seg yal tutlayt frurint-d timeslayin, tameslayt terza tama ney tawennaḍt, d allal n usiweḍ n yizen gar yimdanen

Tafyirt s tewsatin-is yemgaraden teddes s yiferdisen yerzan isem, amyag, tanzeyt..., yal aferdis s talya-s d twuri-s. Awalen deg tefyirt, yal yiwen yettef adeg-is, ttemyewziren almend n tagnatin n tmenna yemgaraden.

Llan kra n yiferdisen ijerrumanen deg tmaziyt, tettefen adeg n yisem, d ayen i wumi neqqar imqimen, ama d ilellyen ama d iwsilen, yal wa amek i yettili deg tefyirt. Imqimen iwsilen ttarzen s tezditi ɣer wawal, ma d ismawen ttasen-d deg waddad ilelli ney amaruz almend n wassay i ten-icudden ɣer tefyirt taddayt.

S yin ad d-yili wawal ɣef umyag ama d amagnu, ama d d amyag n tyara, akked tecraḍ-is tigejdanin d tnaddayin, d wayen yellan deg-s d timezra, dayen ad d-nawi deg-s awal ɣef wanad d umayun, d wayen yesea umyag d tiwuriwin.

1- Taseddast

Taseddast deg tmaziyt d yiwen n uferdis seg yiferdisen n tjerrumt imi tawuri-s d leqdic ɣef yilugan n yiferdisen i d-yettelin deg wawal ney deg tefyirt, temmal-d amek i teddes tutlayt imi yal tutlayt s yilugan-is, d tifurkect i d-yefrurin seg tesnilest tamatut n FERDINAND DE SAUSSURE , d tin i yettaken tawuri i wawal iman-is, ney deg tefyirt , rnu ɣer waya nettaf-d kra n yiḥricen i ixeddmen assay gar wawal d wayeḍ am tinzaɣ , isuraz , atg, imi yal yiwen deg-sen yesea tawuri n lmendad-is.

Taseddast deg tutlayt-a tezga deg unnerni imi ugent deg-s tmeslayin i d-yesnulfuyen ilugan nniḍen i yettemgiriden seg tutlayt ɣer tayed ayagi laɣya deg yimqimen iwsilen. Fer Fatima SADIQI : « *taseddast d tifurkect seg tesnilest i ixeddmen ɣef lebni n yimeslicen deg tefyar* »¹, akken i d-yusa deg tarist n internet : « *Taseddast d aḥric seg tjerrumt i d-yesbaduyen assayen gar yiferdisen n tefyirt* »² .

¹SADIQI, Fatima, Grammaire de berbère, ed. Afrique Orient, Casablanca, 2004, p145 «*La syntaxe est la branche de la linguistique qui s'occupe de la distribution et du comportement des mots et morphèmes à l'intérieur de la phrase.* »

² <https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/syntaxe/> , consulté le 14 avrile 2024 «*partie de la grammaire qui définit les relations entre les éléments d'une phrase.* »

Ma deg Robert plus : « *taseddast d tazrewt n wallugen ijerrumanen n tutlayt* »¹, akken i d-yusa deg usegzawal-agi dayen : « *Taseddast d assayen yellan gar tayunin tsnilsanin.* »² ; ayagi, nezmer ad d-nini belli taseddast temmal-d amek teqqnen yisemmaden n tefyar d wamek i d-tettili twuri –nsen , d wamek i nezmer ad d-nsuddem awal ney amyag s yiḥricen yellan yakan deg tutlayt , akken i d-temmal amek i teqqnen yimsiwlen awalen d tefyar i wakken ad sawḍen izen .Deg Larousse : « *Taseddast d aḥric seg tjerrumt i ixeddmn ilugan s tayunin tsnilsanin i d-ibennun tafyirt* »³.

2- Tutlayt

Tutlayt d aḥric agejdan ur yettwakkasen ara seg tudert n umdan , tettunaḥsab d yiwen seg yiferdisen n tmagit-is , yer FERDINAND DE SAUSSURE : « *tutlayt d ayen yettwaksaben* »⁴ ; aya imi d nettat i t-id-yesbaduyen , i t-id-yeskanen d amdan i yesean awal d umawal, anda tella d allal s wayes ad yessenfali, d asekkil s wacu ara yaru idles-is d tudert-is, akken ad isehbiber yef waktayen d tekta i yellan deg wallay-is.

Tutlayt tlul-d asmi i d-ilul umdan , tettegnerni , tettebbeddil almi tuyal d atas n tmeslayin i yuḡalen akked wakud d tutlayin, imi zik llant kan kra n tutlayin i yettwaselmaden, yettwameslayen, yettwarun, dayen xedment yef tussna akka am tlatinit d tegrigit ... Maca ass-a, simmal ttnernint tutlayin ttefrurint-d tmeslayin deg umaḍal. Yella wanda ara naf yiwet n tutlayt deg waḡas n tmura s tmeslayin yemgaraden ama deg umawal, ney deg tira, deg umedyā yef waya, yenna-d Salem Chaker : « *tutlayt tamaziyt d tin i iferqen yef waḡas n tentaliwin d tmselayin, i yettwazuzren deg waḡas n tmura, yella dayen anda mbaḡadent gar- asent deg tlisa.* »⁵

3- Tameslayt

Amdan mi ara d-ilal , ad yebdu yessenqad tudert-is , amek i yettidir , ayagi yettaḡa-t yetthulfu, yettxemmim, yef waya i wakken ad d-isuffey iḥulfan-is d uxemmim-is yer berra akken ad ibeddel tikta-is d wid i as-d-yezzen , isemras tameslayt i yellan d aḥric seg tudert-is,

¹ Le robert plus, ed : Éditions France Loisirs, Paris, 2007, p.924 «étude des règles grammaticales d'une langue ; ces règles.»

² Ibid (Relations entre les unités linguistiques.)

³ Larousse, <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/syntaxe/76217#:~:text=En%20logique%2C%20C3%A9tude%20des%20relations,appel%C3%A9e%20syntaxe%20de%20ce%20syst%C3%A8me.> consulté le 4 mai 2024, «Partie de la grammaire qui décrit les règles par lesquelles les unités linguistiques se combinent en phrases »

⁴ Ferdinand de saussure, Cours de linguistique générale, Essai, ouvrage présenté par Dalila Morsly, Ed.Enag, Alger 2004, 3 ème Edition, p. 24 « *la langue est une chose acquise et conventionnelle* » ,

⁵ CHAKER, Salem, manuel de linguistique berbère -2 syntaxe et diachronie, ed :ENAG-Edition,alger,1996, p. 7, « *la langue berbère se présente actuellement sous la forme d'un nombre élevé de dialectes et de parlers, répartis sur une aire géographique immense, et souvent très éloignés les uns des autres* »

d tin i t-yettağan ad yemmesli wa d isenfali γef wayen yellan deg wallay-is , d ayen ara d-igen taywalt gar-as d wid ukkud yettidir, deg usegzawal n le robert plus : « *tameslayt d tawuri n usenfali n uxemmem , d teywalt gar yimdanen , ayagi yettili-d ama s wawal neγ s tira* »¹ , imi amdan isenfalay-d ayen yetthussu s wawal akka am cna , neγ s tira aka am isefra . Rnu γer waya : « *amdan iwakken ad tili teywalt gar-as d wid i as d-yezzin isefk fell-as ad yemmesli, ad d-yini ayen yebγa d wayen yetthulfu s yimesli d tmeslayt* »²

Deg usegzawal Le petit Larousse illustré : « *tameslayt d tazmert n yimdanen γef usenfali d usiwed n wayen ttxemmimen, s wallal n unagraw n yizamulen d tira* »³; ayagi yerza imdanen akken yebγu tella tutlayt-nsen , d wakken bγun ttemgaraden deg uxemmem, tameslayt terza yakk imdanen, acu kan yal tawennaḍt s tmeslayt-is .

Tameslayt d yiwet n tulumist yerzan amdan deg twennaḍt anda yettidir, i d-yefrurin seg tutlayt.

4- Tafyirt

4-1- Tabadut n tefyirt

Deg tutlayt tamaziγt, tafyirt d tagrumma n wawalen i yesean anamek, tbeddu s usekkil ameqqran, tkeffu s waggazen yemgaraden. Seg tama n tjerrumt, awalen i yettilin deg tefyirt yal wa s wadeg-is, d twuri-is. Assayen yellan gar-asen ttilin srid neγ s tenzeyt, imi yal yiwen amek yeqqen γer wayed, ayagi yella-d s wassay ajerruman i yesdukkulen gar-asen. Aggazen n taggara deg tefyirt, yal yiwen d acu i d-isenfalay ama d tuttra, ama d abhat, ...

Tafyirt tezmer ad tili d tumyigt neγ d tarumyigt.

4-2- Anawen n tefyar

- **Tafyirt tumyigt** : D tafyirt ilan amyag, anda aseγru d afeggag n umyag, amatar udmawan d amigaw. Ayen yakk ara d-yernun d isemmaden.

- **Tafyirt tarumyigt** : d tafyirt ur yesein ara amyag, tafyirt-is taddayt teddes s wawal yexḍan amyag akked usilaw (d tazelya n tilawt, tanzeyt, ameskan ...)

¹ Le robert plus, op.cit, p. 559, « *Fonction d'expression de la pensée et de communication entres les humains, mise en œuvre par la parole ou par l'écriture* »

² Ibid, « *Tout système de signes permettant la communication* »

³ Le petit Larousse illustré, 2013, Ed. Canale, Turin, 2012 p. 617, « *Faculté propre à l'homme d'exprimer et de communiquer sa pensée au moyen d'un système de signes vocaux ou graphiques* »

4-3- Tisekkiwin n tefyar**4-3-1- Tafyirt taddayt**

D tayunt tamezyant deg yinaw, tezmer ad tili d tumyigt ney d tarumyigt

- Tafyirt taddayt tumyigt

Tebna γef useγru d umigaw; aseγru d afeggag, amigaw d amatar udmawan

Md

Yenwa, rziγ, teddam

Yenwa: d tafyirt taddayt tumyigt

Y: d amigaw (amatar udmawan)

nwa: d aseγru (afeggag)

- Tafyirt taddayt tarumyigt

D tafyirt anda aseγru mačči d amyag. Tezmer ad tili s « d » n tilawt, ney s tenzeyt, ney s umeskan. Tebna γef usilaw d useγru; asilaw d « d » n tilawt, ney d tanzeyt, ney d ameskan, ma d aseγru, yezmer ad yili d isem, ney d amqim udmawan, ney d amqim ameskan, ney d arbib.

Md**- S d n tilawt :**

D awezyi (d isem)

D umliḥ (d arbib)

D kemm (d amqim)

D widak (d amqim ameskan)

- S tenzeyt

Seg taddart-ihin, wagi.

- S umeskan

S « ha » akked « aql »

Md

Ha-t

Aql-aken

4-3-2- Tafyirt taḥerfit

Tafyirt taḥerfit deg tmaziyt akken i d-tenna Fatima Sadiqi : « *d tafyirt tamselḥut tagejdant i yebnan yef sin n yiferdisen ney isumar igejdanen, i usenfali n temsalt s unamek ibanen yef yirem : isem d umyag.* »¹

Tafyirt taḥerfit yer-s kraḍ n wannawen : tamattart, tanibawt, tamanadḥt. D yiwet seg tsekkiwin n tefyar, d tafyirt yesεan yiwet n tefyirt taddayt, d usemmad ney ugar.

Akken nezmer ad naf tabadut nniḍen i d-nekkes seg tarist n inernet : « *Tafyirt taḥerfit yer-s yiwen n umyag yeftin teddes s yiwen n usumer, ney n uḥric anda iferdisen-is qqnen s amyag-nni.* »²

3-3-2-1- Anawen n tefyirt taḥerfit

D tafyirt i yebnan yef umyag, d netta i d ul-is, ma yella yettwakes ad iṛuḥ unamek, mačči am yisemmaden, xas ulamma yettwakes yiwen seg-sen anamek ur yettbeddil ara. Amyag yeftin, neqqar-as tafyirt taddayt tumyigt, s umatar udmawan i wumi neqqar amigaw, d ufeggag n i yellan d aseḥru.

Md

Yečča uqcic tiyrit

¹ SADIQI, Fatima, op.cit, p146 « Les phrases simples en berbère sont les phrases déclaratives de base qui contiennent les deux ingrédients nécessaires pour l'expression d'une proposition au sens logique du terme : le sujet et le verbe »

² <https://www.maxicours.com/se/cours/la-phrase-simple-et-la-phrase-complexe--college--francais/> consulté le 15 avril 2024 « La phrase simple contient **un seul verbe conjugué**, donc une seule proposition, c'est-à-dire une seule partie de phrase s'organisant autour d'un verbe conjugué.

La phrase simple est indépendante car elle ne dépend d'aucune autre proposition.»

Yečča : d tafyirt taddayt tumyigt (y: d amatar udmawan, d amigaw / čča: d afeggag n umyag, d aseγru)

Uqcic : d asemmad imsegzi

Tiyrit : d asemmad usrid

Dagi, akken i nwala, tafyirt-a tebna γef umyag (tafyirt taddayt) akked sin n yismawen (d isemmaden)

- Tafyirt taḥerfit tarumyigt

Dagi, tafyirt ur tseɛi ara amyag, aseγru-is (ul-is) ur yelli ara d amyag, maca yezmer ad yili d « d » n tilawt, neγ d tanzeγt, neγ d ameskan, akked uferdis arumyig (isem, amqim, arbib, ...), rnu γer-s asemmad neγ ugar.

Md

Argaz d awal

D awal : d tafyirt taddayt tarumyigt (d: d asilaw, awal: d aseγru)

Argaz : d asemmad imsegzi

Ma yella d tanzeγt akka am (n, γur, deg, am) mi ara teddukkel akked uferdis arumyig am urbib, neγ isem, neγ amqim (ilelli, neγ ameskan, neγ awšil), tanzeγt qqaren-as asilaw, aferdis-nni nniḍen d aseγru

Md : n jeddi uxxam-a

N jeddi : d tafyirt taddayt tarumyigt (n : d asilaw, jeddi : d aseγru)

Uxxam : d asemmad imsegzi

4-3-3- Tafyirt tuddist

D tafyirt yeddsen s sin n yisumar neγ ugar, cudden s usagel neγ s tyuni. Tettili-d gar-asen tesyunt neγ tafraγt.

4-3-3-1- Tayuni

D yiwen n uferdis i isemlalay sin n yisumar ilellyen almend n tewsatn n tefyar, zemren ad mlilen s tesyunt n tyuni, ney s tefrayt, adeg n yisymar ur ireṣṣa ara yef yiwet n tigawt imi ula ma yettwabeddel wadeg, anamek ad yeqqim akken yella .

Tisyunin n tyuni**-Timerna**

Yerna, yernu, rnu, yer waya ...

Yeyra aḍris, **yerna** yura-t

-Tanmegla

Maca, lameena, wannag, wama, ...

Yekker zik, **maca** ur yefri ara lecyal-is

-Afran

Ney, ama ... ama

Ama d lferḥ, **ama** d lqerḥ, udem yettqabal.

Wissen azekka ma yella d asigna, **ney** d itij

-Alkam

Dya, dayen, dya ihi

Yelluz, **dya** yečča

-Tibawt

La ... la

La d aberkan **la** d amellal

Ur ur

Ur yezhi, **ur** yefriḥ

Tamawt

Zemren ad mlalen yisumar war tasyunt n tɣuni, ttemlalen s tefrayt.

Yečča, yeswa

4-3-3-2- Asagel

Ma yella tafyirt tummygt tebna ɣef sin n yiseɣruyen imyaganen , neɣ ugar, gar-asen tasyunt n usagel, beṭtu n yiseɣruyen yettili-d almend n sin n yisumar : asumer agejdan i d-yettilin uqbel tesyunt n usagel , ma yella d asumar amugil (imsentel) yettili-d deffir n tesyunt n usagel

Md

Xas akken mezzi wass, irmad-is ɣezzif-it

Xas akken : d tasyunt n usagel n uqbal

Xas akken mezzi wass : d asumer amugil (imsentel)

Irmad-is ɣezzif-it : d asumer agejdan

Tisyunin n usagel

D yiwen n uferdis i ixeddmen assaɣ gar usumer agejdan d usumer imsentel, ma yella d asumer amugil (imsentel) d win i ibeddun s tesyunt n usagel,

Tasyunt n usagel tettili deg tazwara n usumer imsentel (amugil).

Tisyunin n usagel, yal yiwet d acu i d-temmal deg tefyirt, gar-asant :

-Iswi

Akken, i wakken, ...

Md

Iruḥ ɣer uyerbaz **i wakken** ad yerfed tamussni

-Akud

Seg wasmi, mi, asmi, segmi, armi, simmal, alarmi, almi ...

Md

Abrid n tmussni yettnerni, **seg wasmi** d-tebda

-Tamentilt

Imi, acku, axaṭer, seg wakken, ...

Md

Yeggugem yimi, **imi** yugad ad d-yini ayen ur nelli

-Tawtilt

Ma, xas ma, lukan, lemmer, lukan ḡas, ...

Lukan zriḡ akka ara yi-teḍru, tili rriḡ aḍar-iw seg wass amenzu

-Aserwes

Am, amzun, zun ...

Md

Win yesēan yemma-s ḡef yidis, **am** win ikesben ddunit s ugbur-is

-Aqbal

Xas, xas akken

Xas akken tbeēdeḡ fell-i, lexyal-im yezga yid-i

-Tamawt

Rnu ḡer-s, isumar n tefyar- agi zemren ad ilin d umyigen, ney d arumiyigen.

4-3-3-3- Tamassayt

D tafyirt yebnan ḡef sin n yisumar, gar-asen amqim amassay ; asumer agejdan, akked usumer amassay, ur zmiren ara ad ilin d ilelliyn imi yal yiwen yettkemmil wayeḡ, d ayen imi asumer amassay ur yezmir ara ad yili d tafyirt iman-is

Imqimen imassayen d assay s wayes teqqnen yisumar deg tafyirt tuddist. Tettili-d tafyirt tamassayt mi ara ilin yisumar yiwen d agejdan, wayeḡ d amassay.

Seg yimeqqimen –a ad naf :

Anida, i/ay, ukkud, s wayes, uḡur, iḡer, iḡef, ideg, ansi ...

Imassayen

Akken i d yenna Mouloud Mammeri : « *imassayen d irmeskilen, ur ttbeddilen la almend n umḍan la almend n tewsit* »¹

- Asumer amassay yezmer ad yili deg tazwara n tefyirt tuddist, akken yezmer ad yeggri.

Md

D netta **i** yeččan leḡq n gma-s

D baba-s **ay** as-yennan ad iruḡ

D zzher-is **ukkud** yennuḡ

D aḡyul **iḡef** iruḡ ḡer ssuq

D anwa **Uḡur** yeḡḡa lamana-s ?

5- Isemmeden

D awalen i yettsemmeden tafyirt , zemren ad ilin d isem, neḡ d amyag, neḡ d tafyirt, neḡ d amqim awšil, neḡ d amqim ameskan, yal yiwen d acu i d tawuri i yesea, ttilin-d almend n wassay i ten-icudden s aseḡru.

- Asemmad usrid

yurez srid ḡer useḡru n tefyirt taddayt, ulac tanzeḡt gar-asen, yettas-d deffir umyag, yezmer ad yili d isem deg waddad ilelli, neḡ d awsil usrid, neḡ d amqim ameskan, neḡ d amyag, neḡ d tafyirt

Md

Kfiḡ **tayuri** (d isem deg waddad ilelli)

Kfiḡ-**tt** (d awsil usrid)

Bḡiy **ad ḡrey** (d amyag)

Zriḡ **wagi** (d amqim ameskan)

¹ MAMMERI, Mouloud, Tajerrumt N Tmaziyt (Tantala Taqbaylit) .Ed BOUCHENE, Alger, 1990, p.52

- Asemmad arusrid

Yettcuddu yer tefyirt taddayt tumyigt s tenzeyt (i), yezmer ad yili d isem deg waddad amaruz, ney d amqim awšil arusrid, ney d amqim ameskan, ney d amyag, ney d tafyirt, d tiririt yef tuttra (i wacu ?)

Md

Uzneḡ i **uselmad-iw** (isem deg waddad amaruz)

Uzneḡ-**as** (d awsil arusrid)

Amek i neqqar i **wagi** ? (d amqim ameskan)

- Asemmad s tenzeyt

D asemmad i d-yettilin d isem, ney d amyag, ney d awsil, ney d amqim ameskan, ney d tafyirt. Yettareḡ yer tefyirt taddayt s tenzeyt

Tamawt

Tinzay yakk selkament asemmad s tenzayt anagar (i) akked (n)

Md

Iruḡ yer **udrar** (d isem)

Yekkat fell-**asen** (d awsil)

Kkes-d seg **tagi** amyag (amqim ameskan)

- Asemmad imsegzi

D asemmad i d-isegzayen amatar udmawan n umyag, ney win igan tigawt, yettili deg waddad amaruz, d tiririt yef usteqsi (anwa ?), d aferdis yeqqnen srid yer tefyirt taddayt.

Md

Ijaḡ **uyrib** deg tmura n berra

- Asemmad n yisem

D asemmad i yettilin deffir tenzeyt (n) i yettcuddun isem s isem, nezmer dayen ad t-id-naf d asemmad i kra n yiferdisen am (sut, bu, bab ...), yettili deg waddad amaruz, yezmer ad yili d amqim awsil.

Md

Yerza yer uxxam n **lejdud**

Ečč-itt a bu **nnya**

Asemmag agensay

D asemmad n umyag, d isem n tigawt n umyag-nni i isemmed (uyur yeqqen), rennun-d yer-s wawalen nniḍen akka am :(n +isem, arbib, amayun, « d » n tilawt + isem). Asemmad-

agi yettas-d deffir umyag, iteqqen yer-s srid, addad-is d ilelli, ur yezmir ara ad yili s yiwen wawal kan.

Md

Yerwel **tarewla** n umakar

Yerrez **taruži** ur ijebbren

Asemmad ilelli

Asemmad ilelli, d amernu deg waddad ilelli, yezmer ad ibeddel adeg mebla ma iruḥ, ney ibeddel unamek. Ad yeqqim deg waddad ilelli, akken yebyu yili wadeg-is deg tefyirt.

Md

Idelli d ageffur, d ageffur **idelli**

6- Amyag

Amyag deg tamaziyt yettwaseftay almend n tmezra : izri, izri ibaw, urmir ussid, urmir aherfi (urmir s ad); rnu yer waya anaḍ aherfi d wanaḍ ussid, akked yimqimen udmawanen, yal amqim udmawan s umatar-ines

Imataren udmawanen ur tbeddilen ara almend n tmezra, d afeggag i yettbeddilen seg tmezri yer tayed.

Yettili d aseynu n tefyirt, talya-s tamezwarut d taḥerfit

Md

Ečč

Amyag yer-s sin n wanawen: amyag n tyara i d-yemmalen tayara d umyag amagnu i d-yemmalen tigawt. D ayen i d-yenna Boussad Kebir : « amyag, d awal yemmalen tigawt ney tyara. Ifetti almend n tmezri, tawsit d umḍan. Yebḍa yef snat n taggayin : amyag n tigawt, amyag n tyara ». ¹

Amyag yer-s sin n yiḥricen : amatar udmawan i wumi neqqar amigaw akked ufeggag n umyag i wumi neqqar aseynu

¹ KEBIR, Boussad, Tajerrumt –Talyiwin, ed. El –amel 2018, p. 65

6-1- Anawen n umyag**6-1-1 Amyag amagnu**

D amyag ifettin ɣef tmezra yakk, yesɛa imataren n sdat d wid n deffir, mačči am umyag n tyara i ifettin kan ɣer yizri, yerna yesɛa kan imataren n deffir

Md

Sleḍ, fren

Imataren udmawanen :

Nekk : -----γ

Nekkni/ Nekkenti : n.....

Kečč/ Kemm : t.....ḍ

Kenwi : t.....m

Kennemti : t.....mt

Netta : y/i

Nettat : t.....

Nutni :n

Nutenti :nt

6-1-2- Amyag n tyara

D ššenf n umyag i d-yemmalen tayara, seg-s i d-nsuffuy arbib. Ifetti d umqim udmawan, yesɛa kan imataren n deffir.

Md

Meqqer :

Nekk : meqqrey

Nekkni/ nekkenti : meqqrit

Kečč/ kemm : meqqreḍ

Kenwi/ kennemti : meqqrit

Netta : meqquer

Nettat : meqqret

Nutni/ nutenti : meqqrit

Mouloud Mammeri yenna-d : « *amyag n tɣara deg unamek-is am urbib, immal amek tga tɣawsa* »¹ amyag n tɣara d tukksa i d-yettwakkes seg urbib, mɣaraben deg talya , mɣaraden deg twuri, akken i d-yenna: « *Deg talya ixulef amyag amagnu s tlata tɣawsiwin* :

a) *Izri*

b) *Amayun izri ur isei ara awsil n sdat*

c) *Isem amyag s talya-s weḥdes* »²

6-2- Ticrad tigejdanin

D iferdisen i d –yemmalen win i ixedmen tigawt, d wacu i ixeddem, deg umyag llant snat n tecraḍ tigejdanin i yesean assaɣ gar-asant, yal yiwet deg-sent tettkemmil tayed, senfalayent ula d akud melmi teḍra tigawt, gar-asant :

Amatar udmawan

Neqqar-as amigaw, d yiwen n uferdis i d-yemmalen win ixedmen tigawt, yezmer ad d-iban deg umyag, akken yezmer ad yili d uffir, d isem-is i d anamek-is imi isenfalay udem uɣur tettuyal tigawt. Amatar udmawan ifetti almend n yimqimen ilellyen asuf d usget, amalay d wunti.

Aferdis-agi yezmer ad yili deg tazwara, neɣ deg taggara n umyag.

¹ MAMMERRI, Mouloud, Tajerrumt n tmaziɣt (tantala tabaylit), Ed. Librairie François Maspero, Paris, 1976, P. 82

² ibid

Afeggag

D aferdis agejdan iḥef yeddes umyag deg tutlayt tamaziḡt, d ayen i d-yeqqimen seg umatar udmawan, yebna ḡef uẓar d uskim, tawuri-s d aseḡru n tefyirt, fell-as i yebna wawal, d netta i yettaken anamek i wayen yellan deffir-s

Md

Yenfa : d amyag yeftin ḡer yizri ilaway, udem wis kraḍ amalay, asuf (netta)

Y: d amatar udmawan (d amigaw)

nfa: d aseḡru n tefyirt

Ger Iren M.KALINOWSKA : « *amyag d awal i ifettin almend n tmezra (izri , urmir , ...) , iskaren , yettili almend n umdan (asuf , asget) , akked yimeqqimen udmawanen (nek , kečč , kem , ...) , d ayen tikwal yettili-d almend n tewsit (amalay /unti)* »¹

Talyiwin n ufeggag

Talya n ufeggag tcudd ḡer tmezra, llan wid yesēan snat n talyiwin, llan wid yesēan kraḍ n talyiwin llan wid yesēan ukkuz n talyiwin.

Snat n talyiwin : (qqim, tḡimi)

Kraḍ n talyiwin : (nadi, nuda, ttnadi)

Ukkuz n talyiwin : (aru, ura, uri, ttaru)

6-3- Ticrad tinaddayin**- Tizelyiwin n tnila**

D aferdis ilelli i irennun anamek i umyag, ttilint-d sdat ney deffir n umyag, tteqqnent ḡer-s s tezdīt. Llant snat n tzelyiwin (d) i yettaran tigawt ḡer win i yettmeslayen akked (n) i yettaran tigawt ḡer win iwumi nettmeslay, tzelyiwi –agi zemrent ad beddilent talya mi ara d-mlilent d umqim udmawan usrid anda ad uyalnt d (id / in)

¹ IRENE, M.Kalinowska, le verbe : modes et temps, ed. De boeck superieur, Lovain la neuve, ,2014, p. 15 « *Le verbe est un mot [ou une suite de mots] qui se conjugue à différents temps (présent , passé composé , etc .) , modes (indicatif , subjonctif , ect .) et voix (active / passive). Il varie aussi en nombre (singulier / pluriel) , en personne (je , tu , il , etc .) et parfois en genre (masculin / féminin)* »

Md :

Ad **d**-yawī

Ini-**d**

Yerra-**n** tajmilt

Yanna-**t-id**

Yefka-ak-**t-in**

- Isuddimen

- D timerna n yizwiren (asway / attway / amyay) i umyag, i wakken ad nsiley imyagen nniḍen, tbeddilen aneḍru n tigawt, akken llan wid i d-yemmalen ma temmed tigawt, ney mazal tettkemmil.

- Asway

D ticreḍt tasuddimt n umyag, d yiwet seg talḥiwin-is, yettaleḥ s temerna n uzwir (s) i umyag aḥerfi, tawuri n tecraḍ mmalent-d asendeh i tigin n tigawt

Md

Els → sels

Enz → senz

- Attway

Ula d talḥa –agi yettaleḥ s tmerna n uzwir i umyag, s umata, asway deg tmaziḥt yettaleḥ s wukkuz (4) n talḥiwin : mm, ttw, ttu, nn.

Md

Tṭef : yettwaṭṭef

Qbel : ttwaqbel

Zlu : mmzel

Jbed : nnejbad

- Amyay

D talḥa i yettalyen s tmerna n tecraḍ (my / m) i umyag, d tigawt yeḍran gar sin, yer Fatima Sadiqi : « *talḥiwin timyayin, d talḥiwin timyaganin tisuddimin i d-yessegzayen tikta n*

ubeddel ney gar sin, talɣiwin timyayin ttilint-d s tmerna n uzwir amyay m i talya taḥerfit n umyag »¹

Md

Refden → **myerfaden**

Walan → **mwalan**

Ḥemmel → **mḥemmalen**

Tṭef → **myuttafen**

- Talya tasuddimt tuddist

Tebna yeḥ usdukel n snat n talɣiwin tisuddimin, ney ugar :

- Amyay + asway : nger → **msengar**

- Attway + asway : ery → **ttwasery**

- Asway + amyay : fres → **smufres**

Ger Fatima Sadiqi : « talya tuddist asway- amyay d asdukkel, ney d asexleḍ n talɣiwin tisewayin akked talɣiwin timyayin »²

6-4- Timezra

Ger Karim Cherief : « *timezri temmal-aɣ-d tayara amek i nezmer ad d-nwali tiddin n tigawt syur ameggay* »³ ; teskan-d amek i tga tigawt-nni, deg wacu n wakud i deg tettwaxdem.

6-4-1-Izri

D yiwet gar tmezra n umyag, tigawt-is temmed, tezri, nessemras-it mi ara d-nemmesli yeḥ wayen ieddan, deg-s snat n talɣiwin:

6-4-1-1-Izri ilaway

D timezri i d-yemmalen tigawt, ney tayara yezrin, temmed, ieddada wakud-is, d ayen yeḍran.

¹ SADIQI, Fatima, Grammaire de berbère, ed Afrique Orient, Casablanca, 2004, p97 « *les formes réciproques sont des formes verbales dérivées qui expriment l'idée de la "mutualité" ou de "l'échange". Les formes réciproques sont obtenues par la préfixation de l'affixe de réciprocité m à la forme simple du verbe* »

² Ibid, p. 99 « *les formes récipro-causatives sont une combinaison des formes causatives et des formes réciproques.* »

³ CHERIEF, Karim, Manuel grammaire berbère 3 eme edition , ed , richa elsam , tizi-ouzou , 2016 , p 31

Timezri-agi d isem-is i d anamek-is, imi awal izri yemmal-d akud n unedru n tigawt d akken d tigawt yemmden, i iɛeddan.

Md

Yelsa, yenwa

Izri ilaway yezmer ad d-yemmal tigawt, akken yezmer d ayen ad d –yemmal tayara

Md

Hrawet

Rnu yer-s timezri-agi tfetti almend n yimataren udmawanen yerzan imqimen ilelliyen asuf d usget, amalay d wunti

Ger Karim cherief : « *asalay yemmal-d tigawt yessulin ccyel –is deg wakud yezrin* »¹

6-4-1-2-Izri ibaway

D timezra n umyag i d-yemmalen akud n unedru n tigawt ur yettwaxdmen ara, ney ur tedri ara ; llant kra n talyiwin n yizri ibaw ur zmirent ara ad ilint d tilelliyin imi ur seint ara anamek iman-nsent, yef waya tteqqnent yer tecrad n tibawt i yellan d (ur ... ara) , ney tin n sdat kan n umyag.

Md

Ur yesli ara

Ur imuqel ara

Ur yemgir, ur d-yerri amger s axxam

6-4-2-Urmir ussid

D timezri i d-yemmalen tiddin n tigawt-nni, yeeni mazal-itt ur tekfi ara

D yiwet seg tmezra n umyag i d-yemmalen tigawt yezzifen, ur temmid ara, d tigawt tayezzfant deg wakud

¹ Ibid, p. 32

Yettaley s tmerna n « tt » (**tteffey**), neɣ s tussda n tergalt tis snat (**xeddem**), s tusda n tergalt d temlellit n teɣra (**γγar**), s tmerna n « tt » d tmlellit n teɣra (**ttqabal**), s tmerna n « tt » d tmerna n tiɣra (**ttrusu**)

6-4-3-Urmir aḥerfi

Yemmal-d tigawt uread teḍri, tezmer ad teḍru deg yimal neɣ ur tḍerru ara, yettaley s tmerna n tzelyiwin (ad /ara) sdat umyag, d nettat i d-yemmalen belli tigawet-nni uread teḍri, akked talya n umyag yeftin

Md

Ad ruḥey ɣer uxxam n yedles azekka

Azekka **ara** ruḥey ɣer uxxam n yidles

6-5- Anaḍ

D ayen i d-yemmalen aseɣdec n wabaḍ. Anaḍ yezmer ad yili d aḥerfi am : ruḥ, neɣ d ussid am : ttruḥu, yettwaseftay ɣer kraḍ kan n wudmawen kečč/kemm, kenwi, kennemti, imi yerza kan win i wumi nettmeslay.

Yemmal-d aseɣdec n yiwen i tigin n tigawt, ɣer Aino niklas-salminen : « *anaḍ yettunaḥsab d yiwen gar waskaren n umyag acku yemmal-d asendeh* »¹. Tafyirt ideg nseqdac anaḍ nsawal-as tafyirt tamanad.

6-5-1-Anaḍ aḥerfi

Imyagen –is akk fettin deg wudem wis sin, amqim asuf ur yesɛi ara amatar udmawan

Md

Aru, sel, mger

Ma yella deg wudem wis sin asget yettban-d deg-s umatar udmawan (m /mt) deg taggara n umyag

¹ AINO, Niklas-Salminen, Le verbe, ed armand colin, Paris, 2012, p 70 « *l'impératif est traditionnellement classé parmi les modes du verbe en raison de sa valeur modale car il indique l'ordre ...* »

Md

Ččem aḡrum skud yehma

Rremt lamana i bab-is

6-5-2-Anaḍ ussid

Yemmal-d tigawt n usendah deg wakud yezzifen i yettkemmilen uread tfukk, talya –s d tusidt

Md

Ttruḡu yer uyerbaz iwakken ad trefdeḡ tamusni

Ur yesei ara amatar udmawan mi ara tili tseftit-is deg wasuf

Md

Ttwali

Yettili deg tefyirt tamanadḡ

Md

Ttseggim tucḡdiwin-ik

Amatar udmawan ikeccem-d mi ara yefti yer yimqimen n usget (m/mt)

Md

Ttawim-d aman seg lbir

Ttawaneḡt win iḡeḡlen

S umata, d talya tussidt ur nefti ara, nrennu-as amatar udmawan deg usget.

6-6- Imayunen

Amayun deg tutlayt tmaziyt yerza timezri n umyag, akud, d unedru n tigawt, yettuneḡsab d talya tamyagant tarmeskilt ur yettbeddilen ara, ama deg tewsit , ama deg umḡan , yettwasemras deg tefyirt tamassayt deffir umqim amassay.

Amayun icudd yer tmezri n umyag, yettaley s usefti n umyag yer tmezri-nni, yer umqim amalay, asget n wudem wis kraḍ (nutni), ad as-nernu (i) neɣ (y) deg tazwara. Deg tmezra n tibawt, ama d izri neɣ d urmir ussid, amayun yesea snat n talɣiwin, yiwet am tin n talɣa n tilawt, tayed d talɣa d umqim asget n wudem amezwaru (nekkni).

Md

Kker → kkren (nutni) → yekkren

Kker → ur nekkir → ur nekkir

6-6-1-Amayun n yizri ilaway

D yiwet seg talɣiwin n umyag i d-isegzayen akud n tigawt belli tezri, tædda. Talɣa-s ur tettbeddil ara deg uzar xas akken imataren udmawanen d yimqimen ilellyen alمند n tseftit ttbeddilen, yettaley s tmerniwt n (i / y) i ufeggag n yizri ilaway akked(n) deg taggara, anda ad nekkas amatar udmawan, ad nerr deg umkan-is (i) neɣ (y) n umayun. Mouloud MAMMERI yenna-d : « *deg wmayun ilaw irennu « i » zdat ufeggag, « n » deffir-s* »¹

Md

D netta **i yuran**

Md

Win yeyran, tin yeyran, wid yeyran, tid yeyran

Yenna-d dayen : « *ma yettwaqqen umyag s isem amzun d arbib- is, talɣa-s d amayun* »²

Md

Amdan yeččuren → amdan aččaran

6-6-2- Amayun n yizri ibaway

Yettalay s tmerna n tecreḍt n tibawt (ur) akked (n) i ufeggag n umyag, akked (ara) n tibawt deg taggara, akken yezmer ad yaley s tmerniwt n (y) deg tazwara d (n) deg taggara i ufeggag n umyag yeftin yer yizri ibaway

¹ MAMMERI, Mouloud, tajerrumt n tmaziɣt (tantala taqbaylit). Ed. Librairie François Maspero, Paris, 1976, p66

² ibid

Md

Win ur nezhi deg wulawen, ur yeḍsi deg wudmawen

Mouloud Mammeri yenna-d : « *deg-wmayun ibaw zwwaren « n » zdat ufeggag ibaw* »¹

6-6-3- Amayun n wurmir aḥerfi

Yettaley s tmerna n tzelya n wurmir « ara » sdat n umyag + « i /y » + afeggag n wurmir aḥerfi + « n » deg taggara

Md

Ad iruh → ara iruhen (ara + i + ruḥ + n)

6-6-4-Amayun n wurmir ussid

Yettaley s tmerna n (i /y) + afeggag n umyag deg urmir ussid + (n) deg taggara n umyag

Md

Yettruḥu → i_yettruḥun (i+y+ettruḥu+n)

6-6-5-Amayun n wurmir ussid ibaway

Yettaley s ur + n + ticreḍt n tusda + afeggag n urmir ussid + ara

Akken yezmer ad yaley s tmernit n ur + y + talya n ufeggag deg wurmir ussid + n + ara

Md

Ur yettruḥu ara → ur nettruḥu (ur + n +ttruḥu + ara)

ixeddemn : ur ixeddemn ara (ur + i + xeddem+n+ara)

¹ Ibid, p. 66

6-7- Tiwuriwin

6-7-1-Aseyru

D ul n tefyirt, d afeggag n umyag. Ur nezmir ara ad t-nekkes , imi ma ulac-it , anamek n tefyirt ad iruḥ , Salem Chaker yenna-d : « *aseyru d aferdis (ney d agraw n yiferdisen) agejdan , ur nettwakkas ara* »¹ , akken i d-yenna : « *s umata amyag yebna yef yiwen n useyru. Amyag qrib yesea yiwet twuri i yellan d aseyru* »²

6-7-2-Akenseyru

Wagi yettili deg tefyirt yesēan aseyru yakan, yettili akken ad isemmed tafyirt tumyigt ney tarumyigt, s umqim amassy (i, ay, uḡur, fell, ideg, iyef.

D nekk i yeffyen

Γur-sen i d-yuḡal

Imarazen Moussa yenna-d : « *Akenseyru yezmer ad yili sdat ney deffir n useyru arumyigt (asmawan)* »³

« *D axxam yeččan imawlan-is i yebna : yezwar*

I yebna, d axxam yeččan imawlan-is : yeggra »⁴

6-7-3-Arbib

Amyag deg talḡa n umayun n yizri yellan srid deffir n yisem, tawuri-s d arbib.

Md

Mlaleḡ aqcic yeyran

Yeyran : d arbib deg talḡa n umayun n yizri

6-7-4-Asemmad usrid

Amyag deg kra n teginatin, yezmer ad yili d asemmad usrid, akka am :

¹ <https://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/1952> , (Le prédicat est l'élément (ou le groupe d'éléments) obligatoire, non supprimable) consulté le 14 avrile 2024

² Ibid (le verbe qui constitue généralement le noyau prédictif. Le verbe, qui est donc quasiment un *uni-fonctionnel prédictif*) consulté le 15 avrile 2024

³ IMARAZENE, Moussa, *Eléments de morpho-syntaxe kabyle*, Ed. El-Amel, Tizi Ouzou, 2014, p. 165

⁴ ibid

« *Byiy ad γrey* », dagi, amyag yefi yer wurmir s (ad), yusa-d deg wadeg n usemmad usrid, ula d asteqsi fell-as ad d-nini : « *Acu i byiy ?* », akken nezmer ad nbeddel « *ad γrey* » s « *tayuri* », ad d-nini : « *nebya tayuri* ». Imi « *tayuri* » d asemmad usrid, ihi ula d « *ad γrey* » d asemmad usrid

Taggrayt

Amahil γef tseddast n tmeslayt, yehwağ kra n tmiḍranin iyef ad d-nawi awal, d timiḍranin ara yilin teyzi n leqdic-a. Uqbel tasleḍt n wamud ara d- negmer seg wannar, niwi-ad awal γef tutlayt d tmeslayt imi d nutenti iyef ad tili tezrewt. Akken i nezra tameslayt tefruri-d seg tutlayt, yal tamɣiwant s tmeslayt-is. Seg tmeslayt yer tayed, yettili xersum cwit n umgired, ama deg umawal ney deg tseddast.

Deg leqdic-a, awal ad d-yili γef tseddast, γef waya i d-niwi awal γef yiferdisen yerzan tasleḍt, d tafyirt s tsikkiwin-is, d wadeg n yiferdisen-is.

Ixef 2

Amahil n wannar d tesleḍt n wamud

Tazwert

Tasleđt n tmeslayt teħwağ tuffya s annar i ugmar n wamud, anda ara yili udiwenni d kra n yimdanen seg tudrin n Wat Leeziz, anda ara d-rren ɣef kra n yisteqsiyen i icudden ɣer yisental yemgaraden.

Seg wayen akken ara d-negmer, ad d-nsuffey tifyar i wumi ad neg tasleđt, d tifyar taddayin, tiħerfiyin d tuddisin, s wanawen-nsent yemgaraden ama s tyuni, neɣ s usagel neɣ timassayin deg tagnatin n tmenna yemgaraden.

Tatmeslayt n Wat Leeziz, temgarad deg kra n tulmisin xersum ɣef tmeslayin i as-d-yezzin ama d tin n Wat Meddur neɣ tin n Wat Yaæla, laɣya deg wayen yerzan adeg n yimqimen udmawanen iwsilen n umyag deg kra n talɣiwin n umyag, neɣ timezra akka am wurmir s (ad) neɣ s (ara), d talɣa n tibawt.

Seg-s akkin, ad d-nawi awal ɣef tseddast n tmeslayt n Wat Leeziz, anda ara d-neddem kra n tifyar seg wamud i d-negmer seg wannar, s talɣiwin yemgaraden. Ad d-nefk tulmisin n tmeslayt-agi deg tagnatin n tmenna yerzan isental iyef tella tdiwennit mi neffey s annar.

I- Amahil n wannar

1- Dacu-tt tsastant n wannar

Tasastant n wannar terza asentel n unadi, asentel-a ilaq ad t-yeqbel leeqel, akken ad yesæu assay ɣer tayult n tsnilest, ilaq ad yili yettwafhem, d usnan, yettwaqbal deg wakud , ilaq ad yili yesæa tiybula. Anadi deg wannar ur ttilin ara deg-s yiħulfan, d akemmel i wayen d-iwin imenza, yebna ɣef usteqsi n beddu i yersan ɣef usentel, d wadeg d wakud n tezrewt. Tamukrist ilaq ad tesæu assay ɣer usteqsi n beddu, s yin ad d-yili wawal ɣef n wayen sawden d wayen ur sawden ara, d yisteqsiyen iyef ara tili tririt syur yimsulɣa deg wannar.

Tasastant tebna ɣef krađ n turdiwin, i yellan d tiririt s leeqil i yisteqsiyen s wacu tebna tmukrist, ɣer Gaspard Claude « *Tasastant n wannar d tarrayt n unadi anda amnadi ad yerzu ɣer wannar i wakken ad d-yegmer isalli ɣef tezrewt-is. Dayen nezmer ad ten-semres d tarrayt n unadi i ugmer n yisalli i ukatay* »³⁰

³⁰GASPARD, Claude, <https://www.scribbr.fr/methodologie/enquete-de-terrain/> « *L'enquête de terrain est une méthode de recherche assez commune avec laquelle vous entrez vous-même dans le champ pour collecter des*

2- Tarrayin n tsastant

3-1- Asteqsay

Yal anadi ibedddu s usteqsi agejdan i seg d-ttfrurin isteqsiyen s wayes ara d-yegmer isalli seg wannar, asteqsi-agi d win deg wayed ara ad naf tirirt-is deg teggara n tsastant, d igemmaḍ n unadi. Fer Gaspard Claude « *Asteqsay d tifukkest n ugemmer n ticka yettwahsaben i d-yettasen s talɣa n kra n yestaqsiyen yerzan asntel-nni iyef tella tezrewt.* »³¹

3-2- Adiwenni

D awal gar sin n wudmawen ney ugar yef kra n usentel, anda yiwen yesteqsay , wayeḍ yettara-d yef yisteqsiyen i as-yettunefken , ney ahat d tamuɣli ara d-imudd, deg Le Petit Larousse illustré 2012 « *d adiwenni akked wabeḍ akken ad t-yesteqsi yef tudert-is, tikta-s, d yisenfaren-is, akken ad t-id-izuzer ney ad t-isizreg, ney ad t-isemres i tesleḍt* »³²;imi deg tsastant amnadi d win ara yefken isteqsiyen i umsulɣu s tarrayt n yinaw deg wayen yerzan asentel n tezrewt deg wannar n unadi, dayen ara d-yeggen taywalt gar-asen s tririyyin ara s-d-yeffek umsulɣu-nni.

3-3- Tadiwennit

D yiwet n tarrayt gar tarrayin n usteqsi n yimsulɣa d ugmar n yisalli seg wannar, anda amnadi ad yefk kra n yesteqsiyen i umsulɣu, i wakken ad as-d-yefk tiririyyin ara t-isiwḍen yer yigemmaḍ n unadi-s, ayagi ama s ttawil n tira anda ad yaru ayen i d-yegmer, ney s ttawil n usekles.

Γef wakken i d-yenna Gaspard Claude : « *Tadiwennit (tweha, tweha kra kan, ney d tilellit) d tifukkest i yelhan (yufaren) s waḥtas deg tsastant n wannar. Tezmer ad tili s wallal n*

données. La recherche sur le terrain peut être utilisée comme méthode de recherche et de collecte de données pour votre mémoire. » Publié le 19 décembre 2019, Consulté le 17 mai 2024

³¹Ibid , <https://www.scribbr.fr/methodologie/questionnaire/> « *Un questionnaire est une technique de collecte de données quantifiables qui se présente sous la forme d'une série de questions posées dans un ordre bien précis.* » Publié le 5 décembre 2019. Mis à jour le 24 mars 2021. Consulté le 30 mai 2024

³²Le petit Larousse illustré 2012, ed. Canale, Turin, 2011, p. 585. « *Entretien avec une personne pour l'interroger sur sa vie, ses idées, ses projets, afin soit d'en publier ou diffuser le contenu, soit de l'utiliser aux fins d'analyse (enquête d'opinion)* »

tilifun (tiliyri) ney s usarag d wallal n tbiyut, maca tadiwennit yellan srid, d tifukkest i ywulmen i umnadi i wakken ad d-yegmer isallen s waṭas seg wannar. »³³

Tadiwennit d yiwet gar tarrayin i isenqasen akud n unadi, ur yettawi ara deg-s unadi aṭas n lweqt

3-4- Asenqed

D yiwet gar tarrayin i nsemras deg tsastant n wannar, anda amahil ad yili srid d yimsulṃa, akken i d-yenna Gaspard Claude : « *D tazrewt i yettqisin kra n rray, ney n tikta, i kra n yimsulṃa i wumi ttwaṭken yisteqsiyen. »³⁴*

D agraw n yisteqsiyen i yettak umnadi i yimsulṃa, anda tiririyyin llant-d s ufran gar sin n lxetyar s umata, s yin afran n tiririyyin yettili-d ela ḥsab n lxetyar ifernen waṭas n yimsulṃa.

3- Anawen n usteqsi

4-1- Asteqsi usrid

D yiwen gar yisteqsiyen n tsastant, anda imsulṃa d nutni ara d-yefken, ney ara yarun tiririyyin-nsen iman-nsen, mebla awehhi n umnadi.

4-2- Asteqsi arusrid

D asteqsi ara yefk umnadi i yimsulṃa, tiririyyin d amnadi ara tent-yarun, anda ad yefren ayen yebya kan d tiririyyin.

4-3- Asteqsi i iyelqen

D asteqsi ara yefk umnadi i umsalyu, anda tiririt d tin ibanen, s tarrayt n ufran, d tiririt s (ih/ala).

Γer Roger Mucchielli « *d anaw afessas deg yisteqsiyen, yettas-d s umata s talṃa n ubhat, rnu yer-s tella-d s tulumist n uqbal akked unkar ney aktazal yef taggayt n yizarafen. »³⁵*

³³ GASPARD, Claude, [https://www.scribbr.fr/methodologie/enquete-terrain/#:~:text=L'entretien%20\(directif%2C%20semi,d'avantages%20d'informations,](https://www.scribbr.fr/methodologie/enquete-terrain/#:~:text=L'entretien%20(directif%2C%20semi,d'avantages%20d'informations,) Publié le 19 décembre 2019. « *L'entretien (directif, semi-directif ou libre) représente également une super technique pour l'enquête de terrain. S'il peut être réalisé par téléphone ou par vidéoconférence, l'entretien effectué en face à face, sur le terrain, permet au chercheur d'obtenir d'avantages d'informations* », Consulté le 29 avril 2024.

³⁴ GASPARD, Claude, <https://www.scribbr.fr/methodologie/sondage/>, Publié le 5 décembre 2019, Mis à jour le 3 février 2020 « *Le sondage permet de mesurer un ensemble de comportements, de dispositions, ou d'avis, d'un échantillon représentatif de la population étudiée.* », Consulté le 17 mai 2024

Ma d Gaspard Claude yenna-d : « *Deg usteqsi i iyelqen amsalyu i wakken ur d-isegzay ara tiririt-is: llan sin n wanawen deg yisteqsiyen i iyelqen i wakken ad yili usteqsay deg tezrewt tasmektant :*

- *isteqsiyen ih /ala*
- *Isteqsiyen s tuget n tririyin (QCM). »³⁶*

4-4- Aseqsi yeldin

Anaw-agi, d win ara yefken tagnit i yimsulya ad d-rren akken byan, anda amnadi ad yawi tiririyin d yisalli almen n tyara. Fer Roger Mucchielli « *Asteqsi i iyelqen ur yettağğa ara amdan ad d-yerr yef usteqsi neɣ ad yenfali akken yebya, ur yettaley ara tidmi-s yef usteqsi akken yettwali. »³⁷*

4- Awal yef temnaɗt

Tamnaɗt n Wat Leeziz, d yiwet seg tyiwanin n Wayir n Tubiret, deg-s azal n 24000 n yimezday , akked wazal n 33 n tudrin (Bezzit , Aman Grur , ifudiyen , iælwacen, iğemeaten , ...) . Tayiwant-agi tezga-d deg ugafa n temdint n Tubiret, seg ugafa d Friqat akked Ğumar, Drae Lmizan, seg ugafa amalu d Bunuḥ, ma seg usammer d Tayzut, seg unzul d Tubiret , seg umalu d Ğin Turk.

³⁵MUCCHIELLI, Roger, Le questionnaire dans l'enquête psycho-sociale, ed ESF, 10^eédition, 1993, p.23 « *modèle simple de question, généralement posée sous forme interrogative et qui a pour caractéristique de fixer à l'avance des réponses du type «Approbation-désapprobation» , ou « évaluation sur une gamme de jugements prévus. »*

³⁶GASPARD, Claude, <https://www.scribbr.fr/methodologie/questionnaire/> publié le 5 décembre 2019, Mis à jour le 24 mars 2021 « *Les questions fermées n'invitent pas la personne interrogée à s'épancher sur sa réponse. Il existe deux types de questions fermées pour mener un questionnaire dans une étude quantitative • Les questions oui/non.*

• *Les questions en QCM. »*, Consulté le 29 avril 2024

³⁷ MUCCHIELLI, Roger, op.cit, pp.23-24 « *la question dite «ouverte »ne prévoit pas les réponses et laisse à l'individu la liberté complète de s'exprimer comme il veut, de formuler à sa guise son opinion en réponse à la question posée. »*

Izarafen (azaraf) : jugement

5- Awal yef yimsulya

Ulaç anadi mebla aeiwen gar umnadi d umsalu , ihi deg unadi-agi-nney, imsulya d ifassen n tallalt i d-nmuger deg ubrid n unadi deg temnađt-agi n Wat Leeziz, d tamennađt anda ttidiren , yal yiwen deg-sen , d argaz ney d tameđtut , yeyra ney ur yeyri ,meqqer ney mezzi , d acu i d-isalli iyer iwehha, d acu n umaynut i d-yerna yer tsastant-nney , d lfayda i d-yerna yer umahil-nney .

U°	Isem	Leemer	Taddart	Acu i ixeddem
1	H. Fatima	70	ibubeicen	Ur txeddem ara
2	D.Louiza	55	Caebet Axlef	Ur txeddem ara
3	Ġ.Newwara	63	Iġemeaten	Ur txeddem ara
4	B.Malika	36	Ieelwacen	D taselmadt
5	D. Mesuda	70	Ibubeicen	Ur txeddem ara
6	B. Muzuna	74	Ibubeicen	Ur txeddem ara
7	H. Ġuher	75	Ġin Sada	Ur txeddem ara
8	B. Brahim	60	Meella	D aselmad
9	M. Arezqi	57	Bezzit n wadda	Yesnuzuy deg temkerđit
10	B. Hamiuc	61	Ibubeicen	Ur ixeddem ara
11	G. Ines	16	Aman Grur	D tanelmadt
12	B. Nura	27	Ixeddacen	D tanelmadt tasdawan
13	Ġ. Aqila	25	Iġemeaten	D tanelmadt tasdawan

6- Tarrayt n umahil

Deg leqdic-agi, nefren yiwet n tarrayt i yesean assay d umahil-nney deg wannar, yis-s i d-negmer amud i tezrewt-agi yerzan tasleđt taseddasant n tmeslayt n Wat Leeziz, anda ara neg tamawt yef wamek semrasen iwsilen deg tefyar tumyigin, ladya deg wurmir s (ad) akked (ara), tibawt d tagnatin nniđen n tmenna, mebla ma nettu aseqdec n tzelyiwin n tnila.

I ugmar n wamud nsemres tarrayt n udiwenni d tdiwennt, s yisteqsiyen usriden, anda ara d-yerr umsalyu akken yebya, imi iste qsiyen llan d wid yeldin. Idiwenniye n d tdiwenniye n ttuskelsent s wallal n tilifun n ufus, nura ayen akken i d-nsekles, seg-s ad d-nsuffey tifyar d tenfaliye n ara neḥwaḡ i tesleḡt.

7- Ayyer i nefren tarrayt-agi

Tarrayt-agi, nefren-itt, acku deg-s ayen i ay-ilaqen i tsastant-nney, akken, ad d-negmer amud i wumi ara neg tasleḡt, s udiwenni d tdiwennit ad naweḡ ad d-nsegrew ayen ara niḥwiḡ i tezrewt-agi. S yisteqsiyen ara nefk i yimsulya, ad ten-nwehhi yer tririyen ansi nezmer ad d-nsuffey tifyar i tesleḡt taseddasant.

8- Isental iyef yella wawal

Isental yerzan tasastant mačči d yiwen , imi imsulya d wid mgaraden deg tikta s wacu i d-ttarran yef yisteqasiyen ara asen-yettunefken, yal wa acu n usentel iyef ad d-yawi awal, almend n tizya-s akked tewsit-is, rnu yer waya aswir-is, d taddart anda yettidir. Isental, ttufernen almend n tikta iyef yezmer umsalyu ad d-yerr, akken ad d-yefk tikta n tenfaliye n ara nsemres i tesleḡt taseddasant n tmeslayt n temnaḡt-agi. Isental iyef yalla wawal d wi :

- Ttrebga n llufan
- Anekcum n uqcic s aye r baz i tikkelt tamezwarut
- Anekcum n uqcic yer tasdawit
- Axxam n zik
- Tiram n wučči n zik
- Kra n wansayen

GM

Isteqsiyen llan d wid yeldin, akken ad d-yerr umsalyu akken yebya.

9- Awal yef wamud

Seg wayen yakk i d-negmer, nefren kan kra tukkisin, ansi ara d-nekkes imedyaten i tesleḡt taseddasant. Anda ara naf tulmisin n tmeslayt n Wat Leeziz, ladya deg wayen yerzan

adeg n yimqimen iwsilen d tzelyiwin n tnila deg yimyagen yeftin yer wurmir s (ad) akked (ara) d kra n tegnatin nniḍen akka ma ad yekcem umqim amassay deg tefyirt tummygt.

Llan, kra n yimsulya i nesteqsa, ayen akken i d-fkan ur d-yeddi ara imi ulac ayen i d-yernan d amaynut deg tulmisiin i d-yeddin deg wamud n yimsulya nniḍen. Ayen akken i d-nnan lada deg yimediyaten yerzan ayen i nettnadi deg umahil-agi d awekked kan i wayen akken uyur nebya ad naweḍ.

10- Uguren i d-nemlal

Deg tuffya yer wannar, nemlal-d kra n wuguren yerzan tarrayt n unadi seg tama, d yimsulya seg tayed, mebla ma nettu allalen i nsemres i waya. Tamnaḍt n Wat Leeziz, d tamnaḍt ur nessin ara. Lexsas n wallalen n usiweḍ, yerna tudrin mbaɛadent, rnu yer-s llan ukkuz n yiberdazn i yettawin yer-sent, yal abrid acu n tudrin uyur yettawi. Akken ad d-nemlal imdanen ad yiweir fell-ay usteqsi-nsen. Seg temnaḍt yer tayed, tameslayt tettbeddil cwit ama deg talya ama deg tseddast.

Anadi ussnan yehwaḡ allalen ara yettusmersen deg ugmar n wamud, lada wid n usekles, acu kan nufa-d allal n tilifun n ufus i waya, rnu tadrimt s wacu ara neddu yer tudrin-agi.

Mi nebda amahil n wannar, nemlal uguren yerzan yimsulya, lada llan kra gar-asen ur d-rrin ara yef yisteqsiyen akken nella nettraḡu, zgan ttkukrun. Llan wid ur yebyin ara ad kkin deg udiwenni, kra gar-asen ur d-tarran ara yef yisteqsiyen yakk. Ula d awehhi yer tririyin i nettraḡu yewɛer, lada imi ur nessin ara tameslayt n temnaḍt-agi, d tulmisiin-is. Tasleḍt taseddasant ur tegget ara, ulac atas wid i ixedmen fell-as, lada yef tameslayt.

Lexsas n teybula lada tid deg temkerdit n ugezdu, d ugur i nezmer ad nernu yer wuguren i d-nebder.

11- Akud n unadi

Akken kan i nefren asentel iyef ad neg tasleḍt, i wumi qqaren : « Tasleḍt taseddasant n tmeslayt n Wat Leeziz », nefka azal n yimalas i uyawas n umahil i d-yeffyen seg tmukrist i yettunefken i leqdic-a.

Kra n wussan, neffey yer kra n tudrin n temnaḍt n Wat Leeziz, anda nemlal yimsulya, d leqdic i yeḍran azal n sin n yimalasen, akken i neddin kraḍ n wussan yer tesnawit Hamza

Hassan El Alaoui deg Tubiret, anda nemlal yiwet n tselmadt seg Wat Leeziz, i yellan d yiwet seg yimsulɣa, am nettat am kra seg wid i ixedmen dinna.

Tuffɣa s annar tettef azal n kraɗ n yimalasen, deg waggur n Yebrir.

II- Tasleɗt n wamud

1-Tafyirt tumyigt

D tafyirt yesean amyag, anda isallen yakk cudden s amyag-agi.

1-1 Tafyirt taddayt

- *Nečča abelluɗ*

Nečča : d tafyirt taddayt tumyigt

n..... : d amigaw

čča : d aseɣru

Xedmen medden imensi

Xedmen : d tafyirt taddayt tumyigt

Xeddem : d aseɣru

.....n : d amigaw

1-2 Tafyirt taḥerfit

Tettwešši tyemmat tarwa-s yef ttrebga

Tagi, d tafyirt taḥerfit tumyigt, tesa tafyirt taddayt (amyag yeftin) akked yisemmeden

1-2-1- Isemmeden

ad slemden tarwa-nseɣ yef yiberdan isuffuyen

Deg tifyirt-agi, isemmeden d wigi :

tarwa : d asemmad usrid

nseɣ : d asemmad n yisem

yiberdan : d asemmad s tenzeyt

1-2-2- Adeg n umqim awsil n umyag deg tefyirt

- *Ad neg cwiṭ n umdekker γef sin n leṣnafat ur kent-eniγ*

Kent : d amqim awsil usrid n wudem wis kraḍ, unti asget

Yusa-d sdat n umyag yeftin γer yizri anibaw (gar ur akked umyag)

- Ad hen-neḥmu deg bufraḥ, ad hen-id-nezḍ, ad hen-id-neg d aγrum*

Hen (ten) : d amqim awsil usrid n wudem wis kraḍ, amalay asget

Yusa-d sdat n umyag yeftin γer wurmir s ad (gar ad akked umyag)

- Zzit ad d-tekfu seg lenεaneṣra, tekfa deg uxxam, ad tsağawen-tt*

Tt : d amqim awsil usrid n wudem wis kraḍ , unti asuf

Yusa-d deffir umyag yeftin γer wurmir s ad

- Ad teggeḍ-t deg lmeqla ad yeww*

T : d amqim awsil usrid n wudem wis kraḍ , amalay asuf

Yusa-d deffir umyag yeftin γer wurmir s ad

- Ayen i am-yehwan xdem-it, ad txedmeḍ-t, ad as-tgeḍ ciṭuḥ n uwren*

am : d amqim awsil arusrid n wudem wis sin , unti asuf

yusa-d sdat umayun acku yusa-d deffir numqim amasay (i)

it : d amqim awsil usrid n wudem wis kraḍ amalay asuf

Yusa-d deffir umyag yeftin γer wanaḍ

T : d amqim awsil usrid n wudem wis kraḍ , amalay asuf

Yusa-d deffir umyag yeftin yer wurmir s ad , yer umqim unti asuf n wudem wis sin

as : d amqim awsil arusrid n wudem wis kraḍ ,amalay asuf

Yusa-d sdat umyag yeftin yer wurmir s ad, yer umqim unti asuf n wudem wis sin
(gar ad akked umyag)

1-2-3- Tizelyiwin n tnila

- Tazelya n tnila (d)

Zik, mi ara ad d-ayen ikerri n leid

D : d tazelya n tnila (tusa-d sdat umyag yeftin yer wurmir s (ad)

Dagi, amyang yefti yer umqim amalay asget n wudem wis kraḍ

- Tazelya n tnila (n)

Ad d-asey yur-wen

Dagi, akka i nwala, seqdacen tazelya n tnila (d) deg wadeg n (n), acu kan iwakken ad semgirden gar-sent, rennu « yur-wen », yeeni tigawt ad tuyaḷ yer win ukkud nettmeslay.

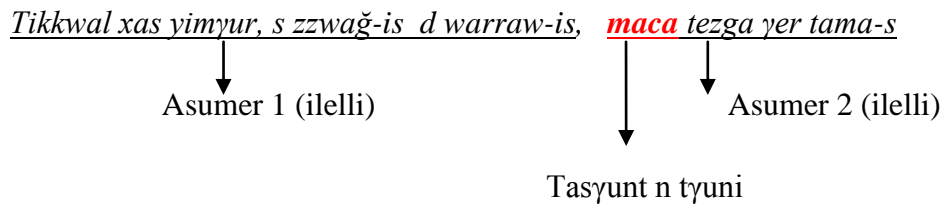
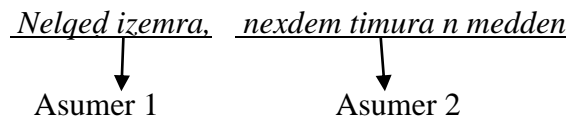
Tamawt

Tamnaḍt-agi ur seqdacen ara tazelya n tnila (n) deg tmeslayt-nsen. Semrasen deg wadeg-is (d), acu kan rennun-as « yur-k, yur-m... ». Akken adf wehhin tigawt yer win ukkud ttmeslayan.

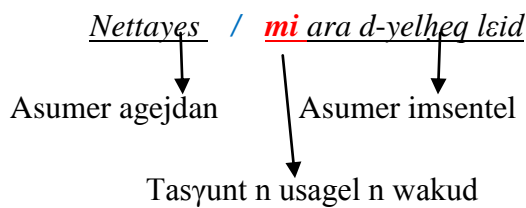
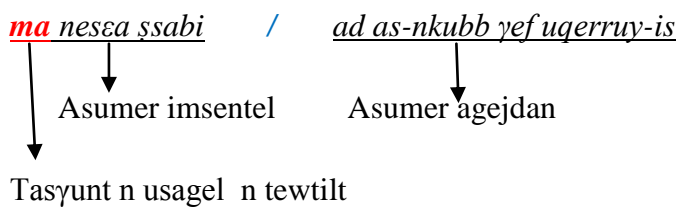
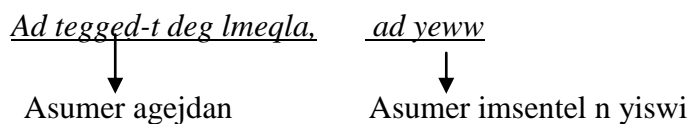
1-3 Tafyirt tuddist

1-3-1- Tayuni

Isumer deg yimediyaten iyef ara tili tesleḍt, deg sin yid-sen d umyigen, ama amezwaru, ney wis sin.

S tesyunt**S tefrayt****1-3-2- Asagel**

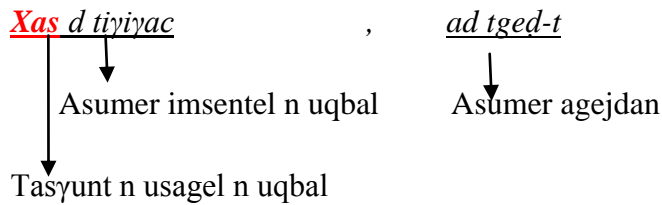
Isumar deg yimediyaten i d-neddem deg sin yid-sen d umyigen, ama asumer agejdan, ney asumer imsentel (amugil).

1-3-2-1- Akud**1-3-2-2 -Tawtilt****1-3-2-3 -Iswi****-War tasyunt**

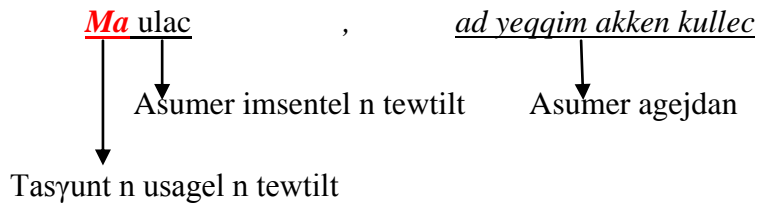
2-3-2- Asagel

Dagi, neddem-d tifyar tuddisin s yisumar ur nelli d umyigen deg sin yid-sen ; ama yiwen d arumyig, wayeḍ d umyig, ney deg sin d arumyigen.

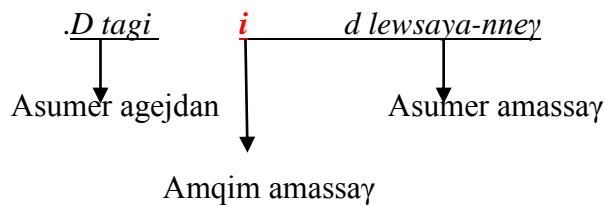
2-3-2-1- Aqbal



2-3-2-2- Tawtilt



2-3-3- Tamassayt



3- Imyagen

3-1- Amyag amagnu

Ggten : d amyag (gget), yefti yer yizi, yer umqim amalay, asget n wudem wis kraḍ

Ad tyreḍ : d amyag (yer) yeftin yer wurmir s (ad), yer umqim amalay, asuf n wudem wis sin

3-2- amyag n tyara

Tura lhemdulleh meqqrit

Meqqrit : d amyag n tyara (meqqer), yefti yer umqim amalay asget n wudem wis kraḍ

Meqqer : talya taħerfit n umyag n tyara

----- it : amatar udmawan n yimqimen n usget n umyag n tyara yeftin yer yizri

3-3- Imayunen

3-3-1 Amayun n yizri anilaw

Win i d-yusan, ad yečč



Amayun n yizri (as-d)

3-4- Tiwuriwin n umyag

Aseyru

Ad yekcem s ayerbaz

Ad yekcem, d amyag amagnu, yeftin yer wurmir s (ad)

Yekcem : d tafyirt taddayt tumyigt

Kcem : d aseyru

Akenseyru

Ggten yilmezyen yettinigen yer tmura n medden

Yettinigen : d amayun n wurmir ussid, yemmal tigawt yettuɣalen yef yilmezyen

Tawuri-s dagi, d akenseyru (tafyirt-a nezmer ad tt-naru akkagi : ggten yilmezyen, ilmezyen-a ttinigen yer tmura n medden)

Arbib

ad temlaleđ ussan mellulen

mellulen : d amayun n yizri n umyag n tyara « mellul »,

Dagi yusa-d d arbib, s taly n umayun.

Asemmad usrid

Ma yebya ad yeffey

Ad yeffey : d amyag yeftin yer wurmir s (ad)

tawuri-s dagi, d asmmad usrid, acku asteqsi fell-as ad yili akkagi : « *acu i yebya ?* »

4- Tumlisin n tmeslayt n Wat Leeziz

Seg wayen akka i d-neddem seg wamud i d-negmer seg wannar, mi nga tasleđt i tmeslayt temnađt n Wat Leeziz, neffey-d s kra n tumlisin yerzan tameslayt-agi ara d-nebder deg wayen i d-iteddun :

- Semrasen kan tazelya n tnila « d », deg wadeg n « n », semrasen « d », acu kan rennun « γur-k, γur-wen ... » akken ad wehhin yer win uyur ad tuyal tigawt.
- Deg wayen yerzan amqim awsil usrid n umyag, asemres-ines yemgarad seg tegnit yer tayed, seg wudem yer wayeđ :
- Deg yizri d wanađ d wurmir ussid i d-yettasen iman-nsen, amqim awsil yettili deffir umyag, am tmeslayin i as-d-yezzin
- Deg wurmir s (ad) akked (ara), akked tibawt, adeg n umqim awsil n umyag deg yimyagen yeftin yer wudem wid sin, yemgarad seg wudem yer wayeđ, akka i d-iban deg tfelwit-agi :

Tameslayt n temnađin i as- d-yezzin	Tameslayt n Wat Leeziz	Amek myezwaren iferdisen n tefyirt
Awsil deg wurmir s (ad)		
Ad t-tafed	Ad tafed-t	Ad amyag- awsil usrid
Ad tt-tafed	Ad tafed-tt	Ad amyag- awsil usrid
Ad ten-tafed	Ad ten-tafed	Ad awsil usrid- amyag
Ad yi-tafed	Ad yi-tafed	Ad awsil usrid- amyag
Tazelya n tnila deg tibawt		
Ur d –ttas ara	Ur ttas-d ara	Ur amyag- tazelya n tnila ara

Awsil d tzelya n tnila deg tibawt Ur yi-d-qqar ara	Ur qqar –iyi-d ara	Ur amyag – awsil arusrid - tazelaya n tnila ara
Awsil deg tibawt Ur asen – qqar ara Ur as –qqar ara	Ur qqar-asen ara Ur qqar- as ara	Ur amyag- awsil arusrid ara
Awsil n umyag d umqim amassay (i) Açhal i t-id -tuyeq Açhal i tt-id -tuyeq	Açhal i t-id -tuyeq-t (dagi tella temsertit i+t : [tt]) Açhal i tt-id -tuyeq-tt	I awsil usrid- tazelya n tnila- amayag- awsil usrid

Tamawt

Deg wayen akka i nwala deg tfelwit-agi, amgired yella deg umqim awsil i icudden s amyag yeftin yer yimqimen n wudem wis sin, yer wurmir s (ad) akked (ara), d yimyagen yellan deg tibawt (deg wanaɗ ussid)

Ayagi, yerza kan ayen i d-nekkes seg wamud-agi,

Taggrayt

Agmar n wamud yella-d s tsasant i nga deg wannar, dya seg temnaɗt n wat Leeziz i nsiweɗ nsegrew-d kra n yiɗrisen i d-yeddand deg yimsegla. S wallal n usekles i nerra ayen akken yellan d imawi şur yimsulya seg tudrin yemgaraden n temnaɗt-agi i d-uyalen yer tira.

Neddem-d seg wamud kra n tefyar iyef nga tasleɗt taseddasant, kra seg-sent d tiherfiyin, kra d tuddisin ; deg yal anaw n tefyirt tuddist nefren kra n yimediyaten, nesbeyen-d

Taseddast n tmeslayt n Wat Leeziz ur temgarad ara s waṭas γef tseddast n tmeslayin nniḍen neγ n tutlayt tamaziyt s umata. Amgired yerza kra n tefyar laɣya tumyigin anda yella umqim awsil n umyag ama d usrid ama d arusrid, deg kra n teginatin, akka am wurmir s (ad) akked (ara), tibawt n umyag yeftin γer wurmir ussid. Ma deg tefyar timassayin, awsil usrid usrid yettili sdat d deffir umyag.

Tigi d kra kan n tukkisin seg wayen akken i d-negmer deg wannar, llant ahat kra nniḍen anda yella ugmired deg wadeg n yiwsilen n umyag d tzelya n tnuila (d) uγur ur niwiḍ ara.

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut

Leqdic yef tseddast n tmeslayt taqbaylit n yiwet n temnaḍt d ayen i iweeren, d amahil yehwaḡen tuffya s annar d unadi deg tezri i icudden s asentel-agi. Akatay-agi yiwi-d yef tesleḍt taseddasant n tmeslayt n temnaḍt n Wat Leeziz, anda i nennuda deg tulmisiin n tmeslayt-agi, d wayen i tt-isemgirden yef tmeslayin nniḍen n Tmaziyt.

Tazrewt-a tbedd yef kraḍ n yixfawen, yal ixef s uzwel-is d ugbur-is, seg tmiḍranin, yer ugmar n wamud yer tesleḍt n tmeslayt n Wat Leeziz seg tama n tseddast. Yal ixef ila assay d wayeḍ.

Deg yixef amezwaru, leqdic yezzi yer tmiḍranin yerzan tameslayt, tutlayt d tesleḍt taseddasant, d tefyirt ama d taḥerfit, ama d tuddist s wanawen-is ney d iferdisen yakk s wacu teddes tefyirt. S tbadutin wezzilen i nesbadu yal aferdis deg yixef-agi, anda i d-neddem ula d tibdar n kra n yinagmayen deg tayulat n tesnilest d tseddast.

Agmar n wamud yefka-ay tagnit ad neffey s annar, dya d tamnaḍt uyur nerza i tikkelt tamezwarut, d ayen i yeḡḡan tasastant-agi ad tiweir fell-aneḡ. Gar wuguren i nermal deg wannar, d imsulya i yugin ad d-mmeslin yef kra n yisental anda nezmer ad d-neddem imedyaten i tesleḍt-nneḡ, laḍya ayen yeean adeg n yiwsilen n umyag deg kra n tagnatin n tmenna, akka am wurmi s (ad), d tibawt deg wudem wis sin, mebla ma nettu tizelyiwin n tibawt.

Tameslayt n Wat Leeziz temgarad yef tid i as-d-yezzin deg kra n tyawsiwin, d ayen uyur niweḍ deg yixef wis kraḍ, anda i d-nekkes kra n tefyar seg wamud, s yin yer-s, yal tafyirt nenna-d d acu i d tawsit-is d tulmisiin-is, seg-s nessufey-d taggayin tiseddasanin ama deg talya, ney deg twuri n yal aferdis ajerruman d wamek dsen, acku tameslayt-agi ur telli ara am tmeslayin i s d-yezzin, imi adeg n yiferdisen-agi yella wanda zuwwiren, yella wanda ggurin akken dayen ula d isemmaden. Tiwsatin-agi bnan-t yef kraḍ n wannawen (taddayt, taḥerfit, tuddist) yal yiwet s yilugan-is, akken dayen zemrent ad ilinit d tumyigin ney d tirumyigin, tuksa-agi tella-d seg tudrin d yisental yemgaraden, akken ula d asufey-nsent, iweṣilen-agi twuri-nsen tella-d akken i tella twuri n wadeg ur yetṭif ara kan yiwet.

Ayagi akk yebna yef yiswi i yessufuyen yer tmusni imi asentel d amaynut deg tarrayt d unadi, yettuḡal s wayen yelhan ama seg tama n tseddast, ama seg tama n ufran n temnaḍt, laḍya deg wayen yerzan asebyen n tantala ugar yer wannar d unekcum-is yer tusna iwakken ad tegzun imeḡriyen.

Taggrayt tamatut

Tella-d d asnerni, d asmuynet, d anğar n ubrid i ulmad, deg umecwar-agi eeddant atas n tarrayin i isuffuyen, isakrasen, d acu kan qqaren wat zik « *win yebyan tayawsa, ad isewsee ulis* », akken dayen qqaren « *win yettazzalen yef tiwin, ur yetthulfu s temcumin* ».

Ger taggara, ad d-nini belli asentel-agi d win yehwağen anadi ugar, imi ulac anadi yemmden. Yal anadi yettawi yer wayeđ, anadi ussan ur yesci ara tilisa, yerna ileddi tiwwura i yinadiyen nniđen.

Ayen uyur ur niwiđ ara d ayen ara yilin deg tezrawin i d-iteddun.

Agzul s tmaziyt

Yal anadi ussnan yebna γef tarrayt neγ tarrayin n unadi ; yella wayen yerzan tasleđt n wamud, yella wayen yerzan amahil n wannanr, d ayen i yellan deg leqdic-a i wumi yettunefk usentel « Tameslayt n Wat Leeziz : tasleđt taseddasant ».

Tazrewt-agi tebna γef tmukrist-agi :

- Amek teddes tefyirt tumyigt n Wat Leeziz seg tama n tseddast ?
- Amek i semrasen Wat Leeziz tibawt d wurmir s (ad) lađya mi ara kecmen yimqimen iwsilen ?
- Acu i isemgirden Tameslayt n Wat Leeziz γef tmeslayin i as-d-yezzin seg tama n tseddast ?

Akken ad naweđ γer yigammađ, nebđa amahil-a γef krađ n yixfawen :

➤ Ixef amezwaru, yiwi-d γef wawal γef kra n tmiđranin yerzan tasleđt taseddasant n wamud n tmeslayt i d-negmer seg wannar nada i nmugger kra n yimsulya i d-yemmeslan γef kra n yisental d yisteqsiyen i asen-yettunefken.

➤ Ixef wis sin, yiwi-d γef umahil n wannar anda i d-nga taħawact γef kra n yisental anda i neđđa imsulya ad nfalin akken i byan s tmeslayt n Wat Leeziz ; yal wa acu n usentel iγef d-yiwi. D amud i d-negmer sγur 13 n yimsulya seg tudrin yemgaraden n temnađt-agi.

➤ Ixef wis krađ, yiwi-d γef tesleđt n wamud seg tama n tseddast. Nekkes-d kra n tefyar iγef yella leqdic, s wacu i niweđ s igammađ i yellan d tiririt γef tmukrist.

Akatayagi, yerna-d γer wid yellan yakan deg tseddast, tikkelt-agi yiwi-d γef tseddast n yiwet n temnađt i wumi ur gin tizrawin.

Deg taggara niweđ nsuffey-d tulmisin n tmeslayt n Wat Leeziz.

Agzul n tefransist

Chaque recherche scientifique se repose sur une méthode ou plusieurs méthodes, il y a ce qui concerne l'analyse du corpus et ce qui concerne le travail du terrain. C'est le cas de notre travail qui porte sur le thème de « Le parler des At Laaziz : analyse syntaxique », dont la problématique est :

- Comment est construite la phrase verbale du parler des At Laaziz de point de vue de la syntaxe ?
- Comment sont introduits les pronoms affixes dans la phrase à la forme négative et à l'aoriste dans le parler des At Laaziz ?
- Qu'est ce qui distingue le parler des At Laaziz des parlers voisins dans la syntaxe ?

Pour atteindre les résultats attendus, notre travail s'articule autour de deux axes principaux :

Le premier porte sur le cadre théorique

Le second sur le travail du terrain et l'analyse du corpus

Ce mémoire s'ajoute aux travaux sur la syntaxe des différents parlers de la Kabylie, dont At Laaziz qui n'a pas vu de tels travaux jusqu'à ce jour.

Tiybula

Idlisen

- AINO, Niklas-Salminen, Le verbe, ed armand colin, Paris, 2012
- CHAKER, Salem, Manuel de linguistique berbère- II, Syntaxe et diachronie, ENAG-Edition, Alger, 1996
- CHERIEF, Karim, Manuel grammaire berbère 3 eme edition, ed, richa elsam, Tizi-Ouzou, 2016
- IMARAZENE, Moussa, Manuel de syntaxe berbère, HCA, Alger, 2007
- Irene, M.Kalinowska, le verbe : modes et temps, ed. De boeck superieur, Lovain la neuve, 2014
- KEBIR, Boussad, Tajerrumt –Talyiwin, ed. El –amel 2018
- MAMMERY, Mouloud, Tajerrumt n tmaziyt (tantala tabaylit), Ed. Librairie François Maspero, Paris, 1976
- MAMMERY, Mouloud, Tajerrumt n Tmaziyt (Tantala Taqbaylit) .Ed BOUCHENE, Alger, 1990
- MAMMERY, Mouloud, tajerrumt n tmaziyt (tantala taqbaylit). Ed . Librairie François Maspero, Paris, 1976
- NAIT ZERRAD, Kamel, Tajerrumt n tmaziyt tamirant (taqbaylit) I- Talyiwin, ENAG-Editios, Alger, 1995
- NAIT ZERRAD, Kamel, Tajerrumt n tmaziyt tamirant (taqbaylit) II- Taseddast, ENAG- Editios, Alger, 1997
- SADIQI, Fatima, Grammaire de berbère, ed. Afrique Orient, Casablanca, 2004
- IMARAZENE, Moussa, Eléments de morpho-syntaxe kabyle, Ed. El-Amel, Tizi Ouzou, 2014

Internet

- GASPARD, Claude, <https://www.scribbr.fr/methodologie/enquete-de-terrain/>
- GASPARD, Claude, <https://www.scribbr.fr/methodologie/sondage/>
- <https://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/1952>
- <https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/syntaxe/>

Imawalen

- ✓ BOUAMARA, Kamal, ISSIN wis sin, Asegzawal n teqbaylit, ed.L ‘ODYSSEE, Tizi-Ouzzou, 2017
- ✓ Le petit Larousse illustré 2012, ed. Canale, Turin, 2011
- ✓ MAHRAZI, Mohamed, Lexique de didactique et des sciences du langage, HCA, Alger, 2013
- ✓ MAMMERY, Mouloud, Amawal n tmaziyt tatrart (Lexique de berbère moderne), ed. CNRPAH, Alger, 2008
- ✓ Le petit Larousse illustré, 2013, Ed. Canale, Turin, 2012
- ✓ Le robert plus, ed : Éditions France Loisirs, Paris, 2007
- ✓ DALLET, Jean- Mari., Dictionnaire FRANÇAIS-KABYLE 2, 10^e ed. SELAF, PARIS, 1985
- ✓ Le petit Larousse illustré 2012, ed. Canale, Turin, 2011

Imsegla

1- H. Fatima

Leid tameqrant

Zik, mi ara ad d-ayen ikerri n leid , nettayes mi ara d-yelheq leid , ad d-nheyi lħenni, ad neg cwiṭ n umdekker yef sin n leṣnafat ur kent-eniy win n lmeqla yiwen n bufreḥ , ad nkemmel ad nexdem lesfenġ , tin yebyan ad teg acebbaḍ ad teg. Azekka-nni ad ruḥen yer lġamee yimyaren, mi d-uyalen , ad zlun , ad myafaren , ad nezlef buzelluf ,ad t-neg ad yeww , ameslux ad ielleq , ur ttebbin ara seg-s , qqaren ikerri ad iruḥ ad d- iħuḡ ad d –yuyal , ma ulac ad yeqqim akken kullec , ḥaca iżerman-nni d zzbil ad yettwaksen , s yin akkin, alamma d azekka –nni ass wis ssin , ad d-kkren ssbaḥ zik, ad gezmen ixef-nni , win yeean yessi-s ney iḍulan, ad ten-id-yeereḍ.

Asfugel n yennayer

Ass anenzu deg yennayer, ad nexdem acebbaḍ , ad nexdem amdekker , ad nexdem seksu s uyaziḍ-nni n uxxam , s uksum , s zbib , s tmellalin ayen s wayes tufiḍ akk. Ad nexdem amdekker, acebbaḍ, lbeyrir, sebca n yisufar, ad nečč, win d-yussan ad yečč, nettseddiq. Wagi, zik mačči tura, ad nečč s lferḥ, tikwal ad nteqqen lħenni i yiqrar, ad nefreḥ, ad d-nejmee arkul. Deg lġefna-nni tameqrant, ad d –nawi ḥlawat, kawkaw, ma nesea ṣsabi ad as-t-nkubb yef uqerruy-is. Ad zhun yiqrar ad asen-nefraq kulci.

2- B. Muzuna

Tudert taqburt

Zik, ad d-nekker ad neg taḥbult n lħerc ney n tanyuda, ad t-nečč aħerrif aħerrif, awackan ad yebḍu yef tmanyā, nsehħa nerħa. Nelqeḍ izemran, nexdem timura n medden, nexdem tifellaħin n medden, nbubb-d tizedmin n yisyaren, nbubb-d tiquftin n uqejmur. Nselley isaluyen, nebna ixxamen n tṭub, nezdey-iten, nxeddem ixxamen n uqeccuḍ. Arraw-nney rebban, lluzen, eran, tura lħemdulleh meqquer-it akk. Tura lxir yella, lehna ulac , sehħa ulac. Zik, nečča ibawen, nečča abelluḍ, aḡrum n leedes. Aḡrum n leedes, tamtunt-is d leali-tt , aḡrum n yibawen ; ibawen d iquranen , ad hen-neħmu deg bufraḥ , ad hen-id-nezḍ ,ad hen-id-neg d aḡrum. Zik ur nesei iħbuben, zzit ad tekfu seg leneaneṣra, tekfa deg uxxam, ad ttjaḡawen-tt , ad tenzeḍ din , ad tt-nsiġġew din , ad tt-id-nawi d irden ney d timzin. Tamurt nekrez-itt-id yakk, nelqeḍ-itt-id yakk, ad nḍum dbayeb, lmal, izgaren,

Lebni n uxxam aqbur

Ad d –nbabb kullec, akal , alim , aman , ... , ad ten-neslexs , ad ten-nerkeḍ akk alamma yuḡal yettmeulluk am urekti , ad nesley yis-s leḥyuḍ , lembaṭṭat ad ččaren tilewḥin ad weqment akka am tebrikt , ad d –kksen talwaḥt-nni , ad teqqim am tebrikt deg tmurt , ad teqqar , bennun yis-s

3- D. Mesɛuda

Aɛemmuc

Ad d-nawi leḥcic wajdim , sselq ad asen-nsexleḍ lebšel, tiḡiyac, mejjir , ad nexdem yakk leḥcawec-nni s ya u s ya , ad ten-negzem ciṭuḥ ciṭuḥ , ad ten-nefru , ad ten –nsired , ad ten-nesfur deg tseksutt , ad asen-neg seksu azuran , ad ten-nesfur , ad t-nḥul , ad t-nečč .

Ayrum n neɛneɛ

Ad d-nekkes nneɛneɛ , felgu , ticcirt , lebšel , ... ayen i am-yehwan xdem-it , ad txedmeḍ-t , ad as-tgeḍ ciṭuḥ n uwren , ciṭuḥ n zzit i wakken ad yefferkuket , ad teggeḍ-t, ad tsewweḍ-t , mi yewwa ad as-tgeḍ ciṭuḥ akka n zit ad tesfujdeḍ-t deg lḡefna .

Rfis n useksut

Ad teggeḍ ayrum aneqqaru , mi yegga , ad tgezmeḍ-t , ad teḥukkeḍ-t deg uyerbal amcercer , ad tesfureḍ-t , ad as-ṭeiwdeḍ s waman , akken i nxeddem i seksu , ad as-tegreḍ timellalin tirekmin , ciṭuḥ n ttmer , ddhan , ...ayen tseɛiḍ. Ma tseɛiḍ tament , ger-as-tt, nxeddem-it i ššabi mi ara as-nseṭṭel , nxeddem-it dayen ma nḍeḥḥa-d lmal

B. Brahim

-Yettak-d/ ad d-nettak

-ad d-aliy

- Xemt-ay-d ayersiw

Ur qqar-d ara tutlayt tamaziyt ad ak-dduy deg lebyi

-ad tafed-tt

-Ur kkatyi ara

-Ur qqar-iyi-d ara

H.Djoher

Deg yixef n useggas, xeddmén medden imensi ttnejmaæen wat uxxam , i wakken ad sfuglen yennayer, ad d-teddmed ayaziḍ amellal i wakken ad imlulen wussan, ad tezlud-t i wakken ad tsizled idamen, ad d-theyyid acu ara d-yewwen ,ad teheyyid-t s seksu, ad txedmed zrudya, lleft , ibawen , lhemmes ,ticcert ,llubya mm leeyun. Ad ternud tiyirifin, acebbaḍ, lxeffaf, amsemmen, leic s tmellalin tuftiyin, s yin tamtunt ad tehrid-tt, ad ternud iyi d yiḥbuben. Aqrur amecṭuḥ ad tesyimed-t deg tbaqit, ad as-tegreḍ ḥlawat, kawkaw, skur, lgerbaei. Mi ten.-tesxelḍed dayen, tesmareḍ-ten yef uqerruy-is , tjemmed-ten deg urebbi-m , ad ten-tmuddeḍ i win meqqren , ayen i d-yeggran ad t-id-tjemmed-t ad tefked-t i wat uxxam , d yiqriben.

Aqrur mi ara iruḥ ass amezwaru ntegg-as lxeffaf i wakken ad yixfif uqerruy-is , ad nefreq i lḡiran-nney.

Nekkni, aqrur amecṭuḥ ass-mi ara yuzam ass amezwaru, ad t-nsili s ufella n uxxam, nxeddem-as tamellalt tarekmet ad tt-yečč dinna, ad isew aman

Aqrur asmi ara d-ilal ass amezwaru, nsuccuf-as, ndewwir-as lfeṭṭa deg tbaqit n waman i wakken ad yixfif lmux-is,

Tisliṭ mi ara d-tekcem yer uxxam-is ad d-tas s umendil azeggay, ad as-t-yekkes uqcic i wakken ad d-tezwir aqrur d amenzu

B. Malika

Ttrebga n llufan

Aḥric n ttrebga deg temnaḍt n wat Leeziz yesea azal d ameqqran yer yimawlan, d twacult ideg d-yekker llufan, imi ḥsan d akken aqcic ney taqcict ara yetturebbin akken iwata ad as-yeldi iberdan n tmussni d lbaḍna s wacu ara iqabel timsal deg tudert-is. Tettweṣṣi tyemmat tarwa-s yef ttrebga yelhan seg wasmi ara yili di dduḥ alama yuwweḍ d aras, tikwal yas yimṣur s zzwaḡ-is d warraw-is maca tezga yer tama-s, deffir-s, tetṭafar-it s wawal yelhan d ddeawi n lxir i swayes ara yelmed ula d netta imi d ababa-t i yella.

Llufan mi ara yili mezzi, teqqar-as yemma-s : « *ttuh ttuh ya ad yimɣur memmi, ad yif tizya-s* », « *ad timɣured a mmi, ad tuqed d argaz, ad txedmed ɣef baba-k d yemma-k* », neqqar diyen « *mmi ad d-yessedbae ayetma-s, ad yurar yid-sen yal ass* »

Anekcum n uqcic ɣer uyerbaz

Send ad yessawed uqcic sdis n yiseggasen, ad yekcem s ayerbaz, s lferh d ameqran i ttqqabalen imawlan ass amenzu n unekcum-ines ɣer uyerbaz. Yal taṣebhit, ttafaren-t s yimeslayen yelhan ara as-yernun tabyest, lebyi, tazmert s wacu ara d-yagem timussniwin. Qqaren-as : « *mmi ad yerzu ɣer lakul, ad iyer, ad d-yufrar gar yimeddukal-is, a mmi ḥader, err lbal-inek, d leqel-inek ɣer wayen ara k-d-iwerri ccix-ik* », « *ɣur-k kra i txedmed deg lakul, ḥader dduzzan-ik, smuzgut iwakken ad thefdeḍ mlih, qader win imeqren fell-ak, ttay awal i ccix-ik imi d ayen yelhan i ak-yebya* ».

Mi ara yekcem tasdawit

Tegdi i izedyen tiwaculin ɣef tarwa-nsen, mi ara kecmen tasdawit meqcer, imi deg tallit-agi tamirant, ggten wuguren i d-ttmaggaren yilmezzen deg umecwar-nsen asdawan, ilmend n waya, tettweṣṣi tyemmat d ubabat i wakken ad ɣren, wa ad baeden i yir iberdan, qqaren-asen ama i uqcic, ama i teqcict : « *ass-a tkecmed tasdawit, iwakken ad tyred, mačči i zzhu d umerreh, baed yir tadukkli, ur teddu ara d win ara k-yesdeyyeen, ḥrec, lqed-d tamussni, d tinna kan ara k-inefeen s uzekka mi ara tettfed axeddim.* »

Zzwağ

Zzwağ, deg tmurt n leqbayel, yebna ɣef waṭas n wansayen d leewayed yemgaraden ahat d tmettiyin nniḍen, ma nezzi tiṭ ɣer temnaḍt n Wat Leeziz ad t-naf s wazal-is, imi taqcict ara d-yekkren deg twacult gar yimawlan, leemum d lexwal, ttweṣṣin-tt ɣef yiberdan yelhan iɣef ara tessers isurrifen-ines. Zzwağ n teqcict ddaw leenaya n yimawlan irennu-as deg læz d wazal, ilmend n waya mi ara d-yehḍer lawan ideg ara teg axxam, ttweṣṣin-tt ɣer wayen yelhan ama deg wassayen-is d urgaz-is d warraw-is, ney assayen akked wat uxxam-is, qqaren-as « *A yelli ḥrec, bedd ɣef uxxam-im, qader argaz-im d yimɣaren-im, ḥseb-iten am yimawlan-im* », « *Bennu axxam s nniya, xdem lemqam, ur ḥessed, ur tteanad, xdem ela ḥsab tezmert-im, qader ilusan d tlewsatin, ma yella wwḍen-kem s wawal ur asen-ttarra, anef-asen d nutni ara inedmen* »

Inig

Tamsalt n yinig, d tin yuyen amkan s tehri deg temnađt n Wat Leeziz, lađya taggara-agi, ggten yilmezzen yettinigen ęer tmura n medden. Yella ugraw i yettruđun s leqraya d tmussin-nsen, wiyad ttxemmimen ad zegren lebęer mebla lekwayeđ, mebla asađuf, iwumi neqqar Lęerraga. Taneggarut-a, tđerru-d s lemđarra imi yezmer yiwen ad yezger illel war ugur, wayeđ itett-it. Gef waya, tiwaculin, taggara-agi, ikeccem-itent lxuf ęef tarwa-nsen lađya ma ttxemmimen ęef lęerraga, zgan ttweššin-ten i wakken ad beeden i tikta-agi tiberkanin, qqaren : « *A mmi ęader i tetteanađed wid yettxemmimen ad zegren lebęer, qqim deg tmurt-ik, xdem, nadi, tameict tella, tella* », « *ur teddu ara d yimeddukkal ara k-yesęeręen, lewqt-a yuęer, ur ggar ara laman deg leibad, ur sell ayen d-qqaren, ur xeddem ayen xeddmen* », « *imawlan-ik rebban-k-id, nneetaben fell-ak, mačči ass-a ad truęeđ, ad teęęeđ ulawen-nsen gezmen fell-ak* »

Yir iberdan

Kkaten yimawlan akken ad d-rebbin, ad slemden tarwa-nsen ęef yiberdan isuffuyen, maca tallit-agi tamirant yettuqet deg-s wayen n diri. Almend n waya, aqcic neę taqcict ara iđefren yir iberdan snulfuyen-d ccwal d wuguren ama i tmetti, ama i yimawlan. Tixessar ggten, gara- asent : lehyuf, takerđa, yir axaleđ, anekcum ęer yimukan ur nlaq ara, wigi gellun-d s yir taggara, akka am leębusat, timenęiwt n yimanen, tidderwect... Ilmend n waya, imawlan ttkukrun kra i yetthazen arraw-nsen, ttbeddan fell-asen i wakken ur ttečden ara, qqaren-asen : « *baeed seg yir tadukkli, issin ukkud ara tedduđ, mačči menwala ad terređ-t d ameddakkel-ik, xtar win yettaggaden rebbi, i ibeeden i yir abrid, ur ttdeyyię ara ddunit-ik, temzi-k ad truę deg wayen ur nemein, ma tđefređ lewsaya-w, ad telmaleđ ussan mellulen. A mmi lweqt ur ireęęem ara, mačči win yellan d gma-k, ur ttamen ara tikaciyin weerit, ssuffuyen-t leęel, ur ttuęalent s wayen yelhan* », « *ęader ad ak-d-sukksen medden, ad tegređ afus ęer wayen i k-yexđan, neę ad tawđeđ win i k-yexđan, imi berra ur ireęęem ara* »

Tutlayt tamaziyt

Tutlayt i imucaęen deg Wat Leeziz d taqbaylit, seg zik n zik ęer wass-a, maca yella-d umgired gar lęil i ieeddan d wid n tura, imi timetti-nneę tserreę i leęwayeđ d tutlayt i d-ęęan lejdud. Aęas i yerran Imil taggara-agi ęer usemres n tutlayin nniđen tiberraniyin, ama d taerabt, neę d tafransist, neę d tinglizit, lađya tikwal imi ara isexleđ yiwen gar tutlayin-a, ur

tsawadeq ara ad tfehmed lmeqsud-is. Yef waya, ad d-naf lejdud-nney, ttweşşin-aney-d akken ad nsehbiber yef tutlayt d uzar-nney qqaren-d : « *a tarwa ttfet deg leewayed-nwen, yur-wet ad ken-ifat lhal, ad tettum ayen iyef i d-tekkrem, tebet abrid i d-ggan yimezwura, ur nekkret ara lasel-nwen, tameslayt-nney d taqbaylit, yis-s i d-nekker war ma nsikked ad nelmed tutlayin n medden, agerruj i d-ggan yimezwura yewwi-d fell-aney ad t-nehrez wa ad t-nkimmel* », « *a tarwa ma yella ttebeem tutlayin n medden ad tɣalem am nutni* »

M. Arezqi

Axeddim deg temkerdit yuser, ladɣa win yellan wehd-s, ma yebɣa ad yeffey, neɣ ad yesteefu ur yettaf ara win ara yeḡḡ deg umkan-is. Tikkwal akken ad kecmeɣ ur tteffyeɣ, ula d imekli ur seiɣ ara lweqt t-ččeɣ, tɣimiɣ i laz armi d tameddit. Wagi d axeddim-inu, acu ara xedmeɣ ?